



**NOWY GABINET  
ORTODONCJA**  
dla dzieci i dorosłych

**Dr. Ewa MAZANEK**

Diplômée de Faculté de Médecine de Lyon I

41 av de la Société des Nations - 77144 Montevrain  
VAL D'EUROPE (RER A) • Tél. : 01 60 03 06 06

**Adwokat**

**Małgorzata LAURICHESSE**

11, Bld de Sébastopol - 75001 PARIS

Przyjmuje

tylko na umówione spotkanie  
(Mówimy po polsku)

Kom. : 06 89 51 01 23

Fax : 01 80 27 00 96

www.laurichesse-avocat-avotrecoute.com  
e-mail : malgomsl@neuf.fr

**NOWY GABINET  
Ginekologiczno - położniczy**  
**Dr Med. Andrzej PAWLAK**

79 Av. du Général LECLERC  
75014 PARIS  
m° Alésia

(mówimy po polsku)

Tél. : 01 43 35 39 60

**Adwokat**

**Marta CICHOSZ**

61, av. de la Grande Armée  
75016 Paris

Przyjmuje

tylko na umówione spotkanie

Tél. : 01 45 66 00 56  
06 03 10 45 87



www.concordia.biz.pl

**Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA  
POMPES FUNÈBRES  
TRANSPORT INTERNATIONAL**

Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny

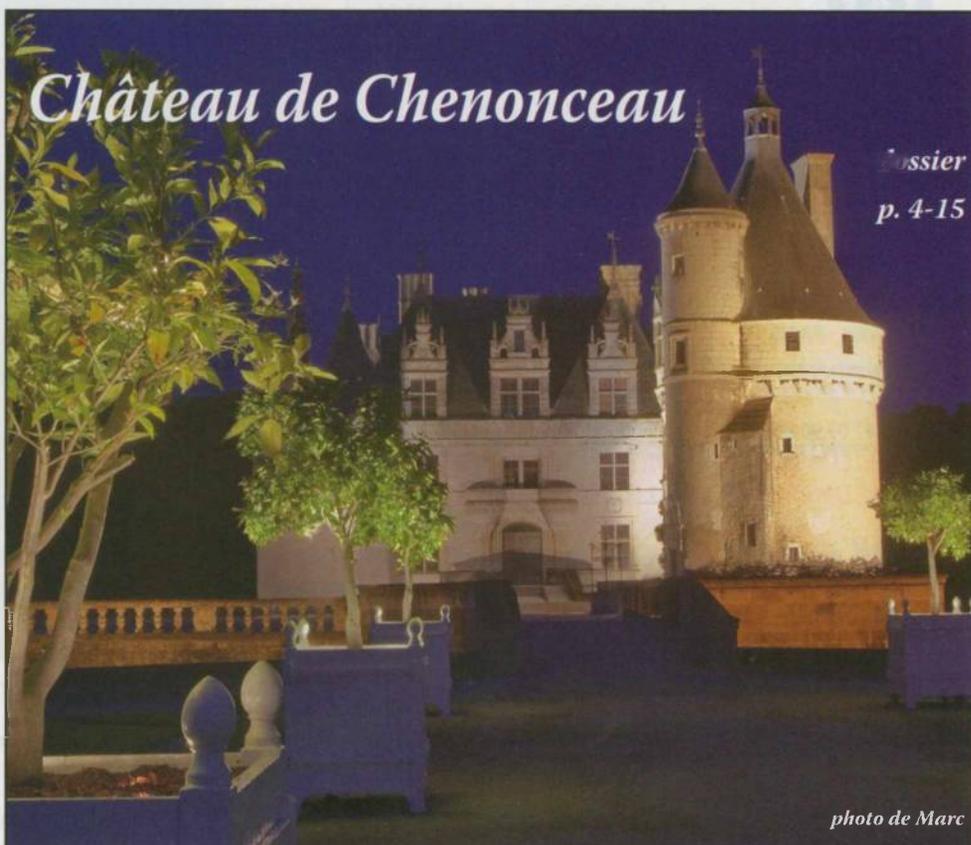
do Polski 2 380 EUR (trumna + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57

0048 60 379 49 99

fax : 0048 34 366 54 22

concordia@concordia.biz.pl



## Château de Chenonceau

*ossier*  
p. 4-15

photo de Marc



## Champagne Jackowiak - Rondeau

*Sélection Officielle Polonaise*

Champagne - Vieille Fine de la Marne  
Liqueur Champenoise - Ratafia de la Champagne  
Visites sur rendez-vous

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims - tél. : 03 26 49 20 25

info@champagne-jackowiak-rondeau.com • www.champagne-jackowiak-rondeau.com

**phoneo**

uśmiech w prezencie  
Sprzedaż telefonów  
komórkowych

**PHONEO JOS.COM**  
70, bis, av. de Clichy  
75017 Paris  
métro 13, La Fourche  
01 55 06 05 97



(Mówimy po polsku)

# Polska, Polska... cała Polska !

**Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry, najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła !**

	LUNDI PONIEDZ. (1)	MARDI WTOREK (2)	MERCREDI ŚRODA (3)	JEUDI CZWARTEK (4)	VENREDI PIĄTEK (5)	SAMEDI SOBOTA (6)	DIMANCHE NIEDZIELA (7)
<b>PARIS - WARSZAWA</b> <small>POLISH AIRLINES</small> <b>LOT</b> tél. : 01 47 03 90 02	07:15 - 09:35 12:00 - 14:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	07:15 - 09:35 12:00 - 14:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	- 12:00 - 14:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	07:15 - 09:35 12:00 - 14:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	07:15 - 09:35 12:00 - 14:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	07:15 - 09:35 12:00 - 14:20 - 19:30 - 21:50	- 12:00 - 14:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50
<b>WARSZAWA - PARIS</b> <small>POLISH AIRLINES</small> <b>LOT</b> tél. : 01 47 03 90 02	08:30 - 11:00 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20	08:30 - 11:00 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 -	08:30 - 11:00 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20	08:30 - 11:00 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20	08:30 - 11:00 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20	08:30 - 11:00 - 16:15 - 18:40 -	08:30 - 11:00 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20
<b>PARIS - WARSZAWA</b> <b>AIR FRANCE</b> tél. : 01 47 03 90 00	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 - 18:40 - 20:55	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55
<b>WARSZAWA - PARIS</b> <b>AIR FRANCE</b> tél. : 01 47 03 90 00	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 -	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30
<b>PARIS - RZESZOW</b> (via WARSZAWA)	07:15 - 13:10 12:00 - 17:40	07:15 - 13:10 12:00 - 17:40	12:00 - 17:30 -	07:15 - 13:20 12:00 - 17:30	07:15 - 13:10 12:00 - 17:40	07:15 - 13:20 12:00 - 17:40	12:00 - 17:40 -
<b>RZESZOW - PARIS</b>	09:05 - 15:30 14:00 - 18:40 18:05 - 22:20	09:05 - 15:30 14:00 - 18:40 -	09:05 - 15:30 14:00 - 18:40 18:05 - 22:20	09:05 - 15:30 14:00 - 18:40 18:05 - 22:20	09:05 - 15:30 14:00 - 18:40 18:05 - 22:20	09:05 - 15:30 - -	09:05 - 15:30 14:00 - 18:40 18:05 - 22:20
<b>BEAUVAIS - WARSZAWA</b> <b>WARSZAWA - BEAUVAIS</b> <b>PARIS CDG - KRAKOW</b> <b>KRAKOW - PARIS CDG</b> <b>PARIS CDG - Krakow</b> <b>KRAKOW - PARIS CDG</b>	20:55 - 23:00 18:10 - 20:25 11:00 - 13:20 07:55 - 10:10 08:20 - 10:30 14:00 - 16:15	- - 11:00 - 13:20 07:55 - 10:10 -	20:55 - 23:00 18:10 - 20:25 11:00 - 13:20 07:55 - 10:10 08:20 - 10:30 14:00 - 16:15	- - 11:00 - 13:20 07:55 - 10:10 -	20:55 - 23:00 18:10 - 20:25 11:00 - 13:20 07:55 - 10:10 11:20 - 13:30 14:00 - 16:15	- - 11:00 - 13:20 07:55 - 10:10 10:55 - 13:05 13:35 - 15:50	20:55 - 23:00 18:10 - 20:25 11:00 - 13:20 07:55 - 10:10 08:00 - 10:10 10:40 - 13:00
<b>BEAUVAIS - KATOWICE</b> <b>KATOWICE - BEAUVAIS</b> <b>BEAUVAIS - POZNAN</b> <b>POZNAN - BEAUVAIS</b> <b>PARIS - WROCLAW</b> <b>WROCLAW - PARIS</b> <b>BEAUVAIS - GDANSK</b> <b>GDANSK - BEAUVAIS</b>	- - - - - - - -	12:35 - 14:35 10:00 - 12:05 - - 18:30 - 20:20 16:05 - 18:00 17:20 - 19:20 14:40 - 16:50	- - - - - - - -	12:35 - 14:35 10:00 - 12:05 14:05 - 15:55 11:40 - 13:35 18:30 - 20:20 16:05 - 18:00 -	- - - - - - - -	12:35 - 14:35 10:00 - 12:05 - - 18:30 - 20:20 16:05 - 18:00 17:20 - 19:20 14:40 - 16:50	- - 14:05 - 15:55 11:40 - 13:35 - - - -

## Polska na wyciągnięcie ręki !

Tanie przeloty do Polski  
w Biurze A.F.P.E.

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Tel. : 01 47 03 90 02

**Kupując bilet wcześniej oszczędzasz !**

**PŁACĄC KARTĄ KREDYTOWĄ OTRZYMASZ BILET**

**TEGO SAMEGO DNIA za pośrednictwem**

**e-mail, faksu lub pocztą nazajutrz.**

**Tel. : 01 47 03 90 02**

**Bilety do nabycia**

**w Biurze A.F.P.E.**

**Dzień Dobry**

**240, rue de Rivoli**

**75001 Paris**

Avec  
le télé-règlement  
par carte de crédit  
**RECEVEZ VOS BILLETS  
SOUS 2 JOURS !**

(RDC - cour, parter w podwórzu)

Biuro czynne codziennie

od 10:30-18:00

Biuro zamknięte w soboty

La SEINE

Place  
de la CONCORDE



métro Concorde

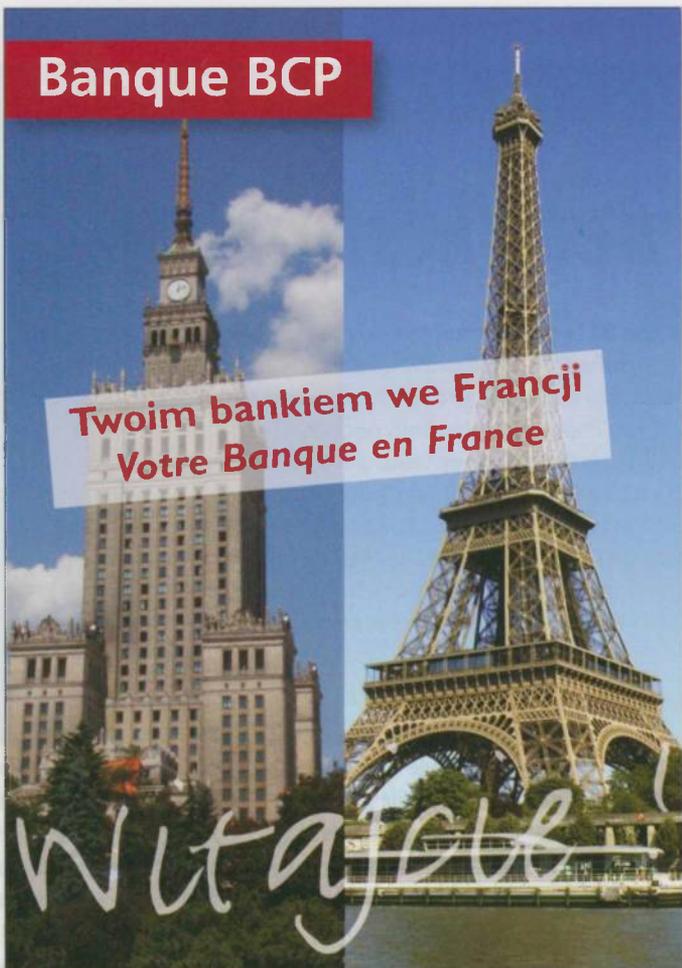
240, Rue de RIVOLI

Tél. : 01 47 03 90 00  
01 47 03 90 02

Rue  
CAMBON

# Banque BCP

Twoim bankiem we Francji  
Votre Banque en France



## Nasza oferta

- Obsługa i doradztwo finansowe w języku polskim w 5-ciu oddziałach banku
- Pełen dostęp do produktów i usług Banque BCP (konta bieżące i oszczędnościowe, środki płatnicze: karty, książeczki czekowe; ubezpieczenia: zdrowotne, mieszkaniowe, samochodowe; kredyty i pożyczki, lokaty krótko i długoterminowe, swobodna konsultacja i zarządzanie kontem)
- Bezpłatne wypłaty z bankomatów w strefie euro
- Współpraca z Millennium bank w Polsce (możliwość otwarcia konta w Polsce oraz wykonania szybkich i bezpiecznych przelewów do Polski)

### Adresy oddziałów:

**AGENCE AUBER**  
5, rue Auber 75009 PARIS  
M° OPERA ou RER AUBER  
Tel : 01 44 71 72 83 / 76

**AGENCE ASNIERES**  
67-69, av. d'Argenteuil  
92600 ASNIERES  
BUS 165 - COMETE  
Tel : 01 41 32 22 02

**AGENCE MONTREUIL**  
54, boulevard Rouget de l'Isle  
93100 MONTREUIL  
M° CROIX DE CHAUAUX  
Tel : 01 41 72 00 38

**AGENCE St DENIS**  
17-19, rue de la Boulangerie  
93200 ST-DENIS  
M° St DENIS ou  
RER St DENIS STADE  
Tel : 01 48 13 38 86 / 87

**AGENCE AULNAY-SOUS-BOIS**  
3, rue Camille Pelletan  
93600 AULNAY-SOUS-BOIS  
RER B AULNAY-SOUS-BOIS  
Tel : 01 58 03 90 46

**BCPTel : 0 891 78 78 78\***

\* Accueil téléphonique le lundi : 9 h / 16 h 30,  
du mardi au vendredi : 9 h / 18 h et le samedi : 9 h / 16 h 30.  
N° Orange (0,225 €/mn).

**BCPNet : [www.banquebcp.fr](http://www.banquebcp.fr)**

**Millennium**  
bank  
Inspiruje nas życie

**BANQUE BCP**  
La Banque qui me ressemble

## Komunikat Magazynu DZIEN DOBRY

Wszystkie przekazy pieniężne do Polski są realizowane minimalnym kosztem dla posiadaczy kont BANKU BCP MILLENIUM (64 agencje we Francji)

01100 OYONNAX	69003 LYON Saxe	78800 HOUILLES Barbusse	93200 SAINT DENIS Guesde
21000 DIJON	69007 LYON Jaurès	78800 HOUILLES Michelet	93200 SAINT DENIS G.Peri
30000 NIMES	69100 VILLEURBANNE	91100 CORBEIL ESSONNE	93370 MONTFERMEIL
31000 TOULOUSE	75008 PARIS F.Roosevelt	91400 ORSAY	93400 SAINT OUEN
33000 BORDEAUX	75008 PARIS Haussmann	91550 PARAY VIELLE POSTE	93600 AULNAY SOUS BOIS
33000 BORDEAUX	75009 PARIS Auber	91700 SAINTE GENEVIEVE	94000 CRETEIL
38000 GRENOBLE	75009 PARIS Opéra	92014 NANTERRE	94100 SAINT MAUR
42000 SAINT ETIENNE	75011 PARIS République	92160 ANTONY	94190 VILLENEUVE St G.
45000 ORLEANS	75012 PARIS Paris XII	92200 NEUILLY/LEVALLOIS	94270 LE KREMLIN BICETRE
51100 REIMS	75015 PARIS Paris XV	92310 SEVRES	94340 JOINVILLE
54000 NANCY	75016 PARIS Trocadéro	92600 ASNIERES	94350 VILLIERS
59100 ROUBAIX	76140 ROUEN-Le Petit Quevilly	93100 MONTREUIL	94490 ORMESSON
59800 LILLE	77340 PONTAULT COMBAULT	93120 LA COURNEUVE	94500 CHAMPIGNY Mairie
63000 CLERMONT FERRAND	78000 VERSAILLES	93160 NOISY LE GRAND	94500 CHAMPIGNY Coeuilly
66000 PERPIGNAN	78200 MANTES LA JOLIE	93190 LIVRY GARGAN	95170 DEUIL LA BARRE
67000 STRASBOURG	78700 CONFLANS Ste HONORINE	93200 SAINT DENIS Boulangerie	95300 PONTOISE

## MAISONS et CHALETS en BOIS

de 20 à 260 m<sup>2</sup>

Normes françaises garanties  
à partir de 500 €uro le mètre carré bâti

Dans le cadre de la loi BORLOO

Une réponse peut être apportée pour tous projets inférieurs à 100 000 €uro

Avec prêt à taux 0 % pour les primo accédant à la propriété.

Remboursements mensuels : MOINS CHERS QU'UN LOYER !

Demandez-nous les informations complémentaires  
par fax : 01 47 03 90 03 (ou 00 331 47 03 90 03)  
par mail : [gobinowski@gmail.com](mailto:gobinowski@gmail.com)  
Correspondance à MAISON ECOLOGIE (Ludwik GOBINOWSKI)  
BP 2417 - 75024 PARIS Cedex 1  
Contact en France : 01 47 03 90 01 ou 06 09 02 84 17

100 %  
Écologique

## NIERUCHOMOŚCI • IMMOBILIER

- Kupno/Sprzedaz • Obsługa najmu
- Kredyty hipoteczne dla Polaków z Francji
- Doradztwo w dz. inwestycji komercyjnych
- Achat/Vente • Gestion locative
- Prêts bancaires pour Polonais vivant en France
- Conseil en Investissement

Mieszkanie pod wynajem już od 37.000 €!  
Appartement à partir de 37.000 €!

Katowice: +48 32 209 09 59

Kraków: +48 608 394 024

Paris (bureau de liaison): +33 (0)612 59 57 20

[www.sakflestat.pl](http://www.sakflestat.pl) • [sf@sakflestat.pl](mailto:sf@sakflestat.pl)

Młoda, dyplomowana kobieta udzieli niedrogich korepetycji z języka francuskiego, wszystkie poziomy; gramatyka, konwersacje, słownictwo.  
Magdalena : 06 32 06 46 70 lub 01 83 56 93 14 - [magdapq@yahoo.fr](mailto:magdapq@yahoo.fr)

# Bienvenue à Chenonceau

## là, où se lieent l'art et l'histoire

Chenonceau est l'œuvre de Thomas Bohier, l'une des figures marquantes de la grande bourgeoisie d'affaires, dévouée au roi, qui gère ses finances, lui prête de l'argent, accomplit des missions de confiance... et s'enrichit prodigieusement en servant l'État. Lié aux financiers de Tours, Bohier épouse Katherine Briçonnet, qui surveilla certainement de près les travaux du château pendant les nombreuses absences de son mari. Anobli par le roi, Thomas Bohier doit, pour tenir son rang, acquérir une seigneurie. Dès 1496, il achète à Pierre Marques, criblé de dettes, la terre de Chenonceau, que cette famille possédait depuis le XIII<sup>e</sup> siècle, mais il n'en devient définitivement propriétaire qu'en février 1513, après dix-sept ans de procédures. Louis XII consacre cette ascension sociale en érigeant Chenonceau en châtellenie. Commencée après 1513, la construction est sans doute très avancée en 1517 lorsqu'un acte de François I<sup>er</sup>, qui autorise la construction d'un pont sur le Cher, mentionne la «belle place et maison assise sur la rivière de Cher, où quelquefois nous pourrions loger». Le bâtiment a dû être achevé peu après: la tribune de la chapelle porte la date de 1521, des cloisons sont installées dans le comble en janvier 1522.

**T**homas Bohier meurt en Italie en 1524, avant que François I<sup>er</sup> n'engage des poursuites contre les financiers de Tours. C'est donc son fils qui doit payer une énorme amende, dont il s'acquitte en cédant la châtellenie au roi en 1535. Peu après son avènement, Henri II donne Chenonceau à Diane de Poitiers, qui trouve le château trop petit. En 1556, elle demande à Philibert de l'Orme de le compléter par une galerie établie sur un pont au-dessus du Cher. Elle a le temps de faire édifier le pont, mais à la mort de Henri II, Catherine de Médicis l'oblige à échanger Chenonceau contre Chaumont. Quinze ans plus tard, la reine-mère décide d'agrandir le château : à partir de 1576, elle élève le corps de galeries qui se dresse aujourd'hui sur le pont. Après bien des vicissitudes, le domaine est acquis en 1864 par Madame Pelouze, qui en confie la restauration à Félix Roguet. Elle rétablit la

façade d'entrée, modifiée par Catherine, dans son état initial, construit la seconde volée de l'escalier, multiplie les cheminées «Renaissance» et dote la chapelle d'une porte que l'on a pu croire authentique tant la sculpture est de belle qualité.

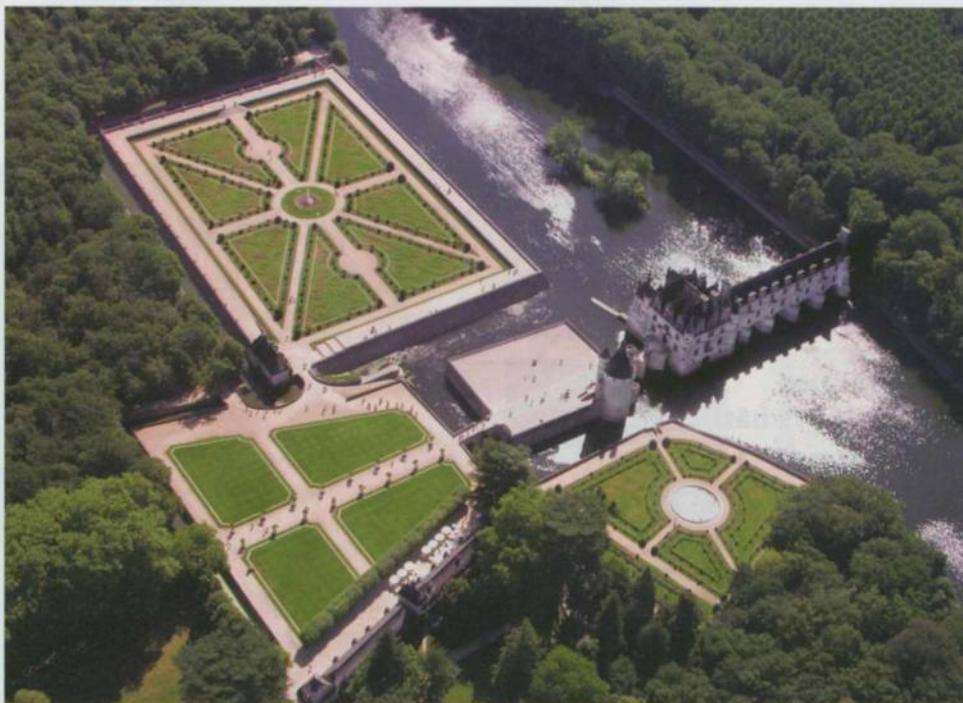
### Le château de Thomas Bohier

Le château des Marques s'élevait au bord du Cher, à l'emplacement de la cour entourée de douves qui précède le château actuel. Thomas Bohier n'en garde alors qu'une seule tour qu'il dote de nouvelles fenêtres ainsi que d'un couronnement légèrement en surplomb porté par des petits culots, donnant l'illusion d'un chemin de ronde sur mâchicoulis. La tour rappelle le château disparu et manifeste ainsi l'ancienneté de la seigneurie, le caractère noble du lieu.

Le château neuf fut construit au-dessus du Cher, sur les piles de l'ancien moulin seigneu-

rial. Une voûte en berceau réunit ces piles, à l'exception de leurs avant-becs, ce qui détermine une plate-forme rectangulaire. Le corps principal du bâtiment, de plan carré, est cantonné de tourelles et couvert de trois toitures qui, disposées en H, présentent un jeu de volumes très animé. Du côté est, en amont, une chapelle et un petit pavillon, étendus jusqu'à l'extrémité des avant-becs, encadrent une terrasse qui occupe la partie laissée libre de la plate-forme rectangulaire.

À l'intérieur, une galerie centrale, couverte de voûtes d'ogives triangulaires, traverse le bâtiment. À ses extrémités, deux petits escaliers conduisent à la cuisine et aux pièces de service, logées à l'intérieur des piles; au centre, ou presque, un escalier rampe-sur-rampe perpendiculaire mène au premier étage. La première pièce à gauche est la salle, accessible par une porte à deux battants, plus large que celle des autres pièces, qui a conservé en partie ses vantaux originels ornés des images des saints patrons, des fondateurs et de la devise de Bohier: «*S'il vient à point me souviendra*». Elle conduit à la chapelle et à la chambre sud-est, elle-même complétée par deux petites pièces logées dans le pavillon hors-œuvre. La seconde de ces pièces, couverte par un plafond à caissons de type italien, aux chiffres de Thomas Bohier et de son épouse, a tous les caractères d'une pièce privée, d'une «étude» réservée au maître. Bohier occupait donc la partie sud-est du rez-de-chaussée et l'on peut supposer que Katherine Briçonnet logeait du même côté, au-dessus. Les autres pièces, à l'ouest, sont des chambres qui communiquent par un passage situé derrière l'escalier. L'organisation régulière du plan et des façades, apparue à Bury vers 1512, se retrouve à Chenonceau. Le plan presque carré du corps principal résulte en effet d'un choix délibéré puisque la plate-forme utilisable est rectangulaire. De plus, ce carré est divisé en deux





parties égales par la galerie centrale dont la largeur est exactement la moitié de celle des pièces voisines - système modulaire que l'on retrouvera à Chambord. Sur les façades nord et ouest, les ouvertures se distribuent de façon symétrique et l'axe central est fortement marqué par des baies plus larges, un balcon et une lucarne plus importante. Les autres façades du château ne présentent pas un caractère aussi net, mais le souci de régularité n'en est pas absent. La façade sud, maintenant à demi masquée par les galeries de Catherine de Médicis, possédait au centre un avant-corps à pans coupés (dont la moitié droite est encore visible, au premier étage), percé de grandes baies et précédé au rez-de-chaussée par un balcon analogue à celui de la façade ouest. À sa gauche toutefois, on trouvait un avant-corps bas qui correspondait à l'escalier de service descendant aux offices, trop large pour tenir dans l'épaisseur du mur. Cet escalier a empêché d'ouvrir à gauche une fenêtre semblable à celle de droite: il a fallu se contenter d'une demi-croisée. Du côté est enfin, on a pris soin de traiter de façon distincte la chapelle et le pavillon: les baies n'ont pas la même forme, les moulures qui marquent la séparation des étages ne sont pas à la même hauteur, la frise de balustres qui conclut le mur ne se retrouve pas autour de la chapelle et du pavillon (alors qu'elle existe sur la portion de façade que l'on aperçoit entre eux, au-dessus de la terrasse). Chapelle et pavillon sont donc vus comme des édifices à part: ils forment, avec la terrasse qui les unit, une composition animée, en marge du château «régulier». Comme à Bury enfin, l'exigence de symétrie s'étend à l'environnement de l'édifice. Non au jardin, dont nous ne savons rien, mais à l'allée bordée «de grands ormeaux, chênes

verts et autres beaux arbres» qui conduit au château, tracée dans l'axe de la galerie centrale - disposition exceptionnelle à cette date. L'escalier rampe-sur-rampe à l'italienne est probablement le second du Val de Loire, après celui de Bury. Le type, toutefois, n'est pas pur puisque la volée tourne autour de l'extrémité du mur-noyau au lieu d'être interrompue par un repos à mi-étage. De ce fait, l'escalier est plus court qu'il n'aurait été s'il avait comporté un repos, ce qui a permis de ménager un passage reliant les deux pièces voisines: la partie tournante, bordée par une balustrade, surplombe ce passage. Comment interpréter cette disposition? Rien ne l'imposait car la profondeur disponible aurait permis de loger un repos sous lequel aurait pu prendre place un passage. En revanche, le parti adopté a des conséquences esthétiques très importantes. À l'intérieur, lorsqu'on monte l'escalier, on aperçoit la grande fenêtre derrière la balustrade et les deux grandes arcades ouvrant sur le passage. L'espace intérieur, si nettement défini dans les parties droites, bordées par des murs et voûtées en berceau, n'a plus de limites précises du côté de la fenêtre: il s'ouvre sur des transparences d'esprit «flamboyant». Tout le charme de l'escalier de Chenonceau est dans ce contraste et cette surprise. Par ailleurs, le passage permet d'éviter en façade la fenêtre à mi-étage qui accompagne nécessairement le repos d'un escalier rampe-sur-rampe. La fenêtre - en fait une porte-fenêtre donnant sur le balcon - peut donc ouvrir à hauteur normale: elle est seulement plus haute que ses voisines afin de mieux éclairer l'escalier et de marquer le centre. Le plus singulier, toutefois, reste le parti général de l'édifice: là où l'on attendait un château à cour, analogue à Bury ou à Azay, on trouve un bâtiment de plan massé,

élevé au milieu des eaux. Sans doute, le désir de ménager des vues sur la rivière existait-il déjà à Amboise où la grande salle ouvre sur le balcon, face à la Loire, et à Gaillon où la terrasse domine la Seine. Mais le souci de lier l'édifice au paysage va beaucoup plus loin à Chenonceau parce que le site a entraîné les dispositions les plus curieuses du plan: la galerie intérieure et l'escalier rejeté sur le côté. La galerie, en effet, n'avait pas pour but de mener au pont prévu en 1517, puisque celui-ci devait s'élever un kilomètre en amont. Elle ne dérive pas non plus de celle de Martainville, en Normandie, château de plan massé apparemment très proche de Chenonceau, parce que la galerie de ce bâtiment n'aboutit pas à des fenêtres mais à un escalier situé à l'arrière. Dans le château de Thomas Bohier, au contraire, son rôle est de mener à la porte-fenêtre qui donne sur le Cher. Lorsqu'on entrait dans le château, on ne se trouvait pas comme aujourd'hui dans un espace clos et sombre, mais dans un milieu ouvert et lumineux. À travers la baie placée à l'extrémité de la galerie, on apercevait l'autre rive; à mesure qu'on s'approchait, la rivière devenait peu à peu visible; un pas encore et l'on pouvait déboucher sur le balcon où le paysage d'eau et d'arbres se découvrait dans toute son étendue. Le désir de faire pénétrer le paysage à l'intérieur explique aussi la position si originale de l'escalier droit. S'il n'avait pas été rejeté sur le côté, il aurait nécessairement été situé à l'emplacement de la galerie, dans sa seconde moitié, ce qui aurait supprimé l'effet de transparence. Aussi est-il placé perpendiculairement au vestibule et même isolé par une porte, toujours en place. Fermée, cette porte concentre toute l'attention sur la porte-fenêtre et la vue sur le Cher;





ouverte, elle ménage, à travers les arcades de la partie tournante de l'escalier, la surprise d'un autre espace lumineux et ouvert d'où l'on découvre de nouveau, au bout de quelques marches, toute l'étendue de la rivière. Quelle date précise donner à une création aussi originale? Pour répondre, il faut examiner de près le décor mouluré et sculpté et chercher des éléments de comparaison. Les pilastres ornés de trois grosses cannelures, les chapiteaux à taillor mince rappellent l'hôtel Barguin (Gouin) à Tours, datant environ de 1510, plus que Blois et Azay. La mouluration des ébrasements des fenêtres, dépourvue d'une large bande, arrondie dans les angles, n'est pas celle des châteaux novateurs. Le tracé à retours de la moulure séparant les étages, qui entraîne l'apparition de larges tables destinées à porter des ornements, prouve que les bâtisseurs n'ont pas compris ou refusé le quadrillage des pilastres et des doubles corps de moulures employés à Bury et à Blois.

Le couronnement de la façade, posé sur des culots feuillagés d'esprit « gothique », comporte une frise à balustrades analogue à celle de la Grand'Maison de Gaillon et une corniche à consoles et rosaces qui rappelle celle de l'aile Longueville de Châteaudun, commencée vers 1510. D'autres traits paraissent sensiblement plus « évolués »: les grandes lucarnes centrales couronnées par un édicule rappellent Blois et plus encore Bonnivet, les chapiteaux et les culots de la galerie centrale ont des taillors épais et portent un décor sculpté admirable, les ornements « antiques » des clefs de voûte de l'escalier, les chutes d'ornements des pilastres dans la partie tournante, de même que la frise de rinceaux sur la porte de la tour des Marques, proche de celle de Blois, sont de belle qualité. On trouve même au-dessus de la lucarne sud, à peu près invisible à cet emplacement, une œuvre exceptionnelle: une frise de figures hybrides et de faunes nus entraînés

dans un mouvement endiablé, qui rappellent les gravures d'ornement de Zoan Andréa. Il semble donc que la réalisation du château ait été confiée à un atelier assez indifférent aux innovations de Bury et que l'influence de Blois ne se soit fait sentir qu'en fin de travaux, sur les grandes lucarnes et sur la porte de la tour des Marques. À ce moment-là, un sculpteur (ou un groupe de sculpteurs) de grand talent, familiarisé avec les formes les plus « modernes » du décor, travaille à la porte de la tour, dans la galerie et l'escalier, sur la grande lucarne sud. Parfaitement unitaire dans son parti architectural ainsi que dans son plan, le château de Chenonceau est en revanche moins cohérent dans sa réalisation où se juxtaposent des traits caractéristiques du « premier style » de la Renaissance et d'autres propres à l'art

accompli des années 1515. Toutes ces observations confirment donc ce que l'on pouvait déduire des conditions d'acquisition de la seigneurie et de l'impatience de Thomas Bohier: la construction du château neuf a bien commencé dès 1513.

### Le pont-galerie

Diane de Poitiers trouve Chenonceau dans l'état où l'a laissé Thomas Bohier. En 1551, elle crée un jardin de plan carré en bordure du Cher, à l'est du château. Ce jardin, qui existe toujours, est bordé de tous côtés par une levée de terre d'où l'on pouvait admirer son dessin, et isolé par un canal qui rejoint les douves de l'avant-cour. Des allées le divisaient en compartiments plantés de parterres et d'arbres fruitiers, un jet d'eau de six mètres en occupait le centre.

Le château manquait d'une grande pièce de réception. En 1555, Diane décide de construire une galerie destinée à jouer ce rôle et fait appel à Philibert de l'Orme. Sensibles au génie du lieu, Diane et son architecte choisissent de lier étroitement la galerie au site en construisant la nouvelle pièce sur un pont au-dessus du Cher; cette pièce n'occupera pas toute la largeur du pont cependant, afin que l'on puisse, de chaque côté, sortir de la galerie et voir la rivière de l'extérieur. Elle ne s'étendra pas non plus jusqu'à l'autre rive: à son extrémité, on prévoit une grande fenêtre et un balcon « pour sortir dehors comme terrasse pour prendre l'air ». De plus, la nouvelle construction ne doit pas altérer l'ancienne. Au lieu d'être placé dans l'axe du couloir, le pont est décalé vers l'ouest, si bien que la galerie peut se loger entre la fenêtre ouest et la porte-fenêtre centrale: aucune baie n'est obstruée, la galerie intérieure conduit toujours à la vue sur le Cher. Il faut ouvrir la porte-fenêtre et passer par le balcon pour rejoindre la nouvelle



galerie. Vue de l'extérieur, enfin, cette galerie aurait semblé une simple annexe du château : son volume bas, animé par des fenêtres passantes, se serait bien accordé au bâtiment préexistant. Catherine de Médicis a procédé tout autrement. Après avoir créé un jardin sur la rive gauche du Cher, elle décide en 1576 de transformer complètement les lieux en élevant de nouveaux corps de bâtiment, gigantesques, autour du château de Bohier. La reine pourra seulement réaliser une partie de ce projet. Elle apporte quelques modifications au château afin de disposer de deux pièces supplémentaires sur la terrasse est, et fait construire, au-dessus du pont de Philibert de l'Orme, un corps de galeries qui aurait dû aboutir à une construction de plan ovale dont on aperçoit, à l'extrémité, les pierres d'attente.

Occupant toute la largeur du pont, développé sur deux niveaux, le nouveau bâtiment écrase de sa masse le château de Thomas Bohier. De plus, il aveugle à moitié les baies centrales, dont la partie droite (vue de l'inté-

rieur) est désormais occupée par des portes donnant accès aux nouvelles galeries. Au rez-de-chaussée, la moitié gauche est elle-même aveuglée par une petite construction annexe. Les travaux furent-ils conduits, comme on le dit, par Jean Bullant, «architecte de la reine»? Nous en doutons car le décor en fort relief du premier étage diffère trop du style orné et minutieux que l'on peut admirer à Écouen et à Fère-en-Tardenois. Ce décor, fondé sur le chevauchement de deux motifs - des frontons en segment, beaucoup plus larges que les fenêtres, et des encadrements à crossettes qui donnent l'impression de porter ces frontons - est d'ailleurs très intéressant: il dérive du système décoratif inventé quarante ans plus tôt par Perino del Vaga sur les parois de la Sala Reggia du Vatican et constitue l'un des beaux exemples du « maniérisme » français. Cette réussite, toutefois, ne peut faire oublier l'incongruité du bâtiment: l'effet de transparence, voulu par Thomas Bohier, respecté par Diane de Poitiers, qui faisait la singularité du

château, a été irrémédiablement détruit par les galeries de Catherine de Médicis.

### Les Dames de Chenonceau

Dames de cour, dames de cœur, femmes de tête, femmes d'affaires: sept femmes, dont deux reines, ont présidé à la fortune de Chenonceau. Cette responsabilité féminine d'un château et d'un domaine est exceptionnelle non seulement par son envergure, sa continuité - l'on pourrait presque parler ici de destin - mais aussi par la forte personnalité des propriétaires successives et leur appartenance pour majorité à l'histoire. Ce cas se produit par épisodes isolés plus souvent qu'on ne le croit dans l'histoire des châteaux, notamment du fait de l'absence des époux appelés à la guerre ou aux affaires du royaume. On peut citer, pendant la Renaissance et dans la même région, la re-construction d'Azay-le-Rideau par une femme, la belle Philippe (sic) Lesbahy. Quoi qu'il en soit, Chenonceau démontre de façon exemplaire que «la vie de château» n'est pas ce que l'expression insinue, à la limite de la frivolité, mais souvent bel et bien forte et solide tâche. Les dames de Chenonceau ont par leur autorité en matière de goût et par leur compétence gestionnaire - agricole, forestière, vinicole, horticole, administrative - légué un patrimoine architectural, ornemental et paysager (malgré des remaniements qui ont leur logique de continuité) parmi les premiers et les plus éclatants de France. Sept femmes, donc, à la tête d'un château.

### Katherine Bohier

Avec elle, Chenonceau entre dans la vie de cour par une puissante voie. Épouse de Thomas Bohier, receveur général des Finances de Normandie, elle est fille et nièce des surintendants des finances Guillaume Briçonnet et Jacques de Semblançay. C'est le monde des grands financiers du royaume, tous alliés en Touraine par le sang ou les intérêts. Sous la direction de Katherine, l'édifice, commencé en 1513, et le domaine entrent dans une première phase de véritable gestion. Elle prend les rênes et les tient ferme, par caractère, éducation et moyens. « *Ces milieux financiers, écrit l'historien Jean-Pierre Babelon, sont gens de goût et d'argent, gens d'audace aussi, qui n'hésitent pas à afficher leur fortune. C'est là une longue tradition. Jacques Cœur l'avait fait à Bourges, Fouquet le fera à Vaux-le-Vicomte... L'architecture française leur doit beaucoup.* » Le chantier et l'administration de Chenonceau ne sont pas mince affaire, compte tenu de l'importance des lieux eux-mêmes et de ce qu'ils représentent dans la société: la chapelle est consacrée par le cardi-



nal Bohier, un parent. Qui vient par deux fois visiter Chenonceau? François I<sup>er</sup>. Recevoir le roi n'est pas non plus petite affaire, mais requiert une parfaite connaissance des usages de la cour. Thomas Bohier meurt en 1524, Katherine, deux ans plus tard.

Elle laisse un navire lancé, et bien lancé. Chenonceau passe à son fils, Antoine Bohier. Cependant, l'examen des comptes des trésoriers généraux sur ordre du roi (qui va envoyer l'oncle Semblancay au gibet) taxe Antoine d'une amende colossale, commuée en donation: Chenonceau passe aux mains de François I<sup>er</sup> qui en avait gardé un souvenir séduit. Ainsi, Chenonceau, propriété de la Couronne, devient désormais résidence royale. Une dette l'y avait conduit. Une affaire de cœur va l'en sortir.

### **Diane de Poitiers (1499-1566)**

Épouse du grand sénéchal de France Louis de Brézé, dame d'honneur de la reine, Diane allie à une beauté évoquée par de célèbres portraits comme celui de «Diane chasseresse» au musée du Louvre, une intelligence et un sens des affaires également extrêmes. Ce dernier est servi par la passion qu'elle inspire au dauphin, le futur Henri II. On sait à quel point le roi sut la combler d'honneurs, elle devint duchesse de Valentinois, et de présents, entre autres, d'admirables bijoux. C'est elle qui fait bâtir le château d'Anet, un des joyaux du patrimoine architectural. En 1547, Henri II lui offre Chenonceau, par un biais dans le droit fil de l'habileté de cour, celui d'une donation en mémoire des «grands et recommandables services» rendus par son époux à la Couronne. Mais Diane entend consolider son bien. Suit un superbe tour de passe-passe juridique.

Diane obtient de faire casser la donation d'Antoine Bohier, ce qui sort Chenonceau de la Couronne, tout en faisant d'Antoine Bohier son débiteur et l'accule donc à la vente. Mis aux enchères, Chenonceau est adjugé à Diane contre plusieurs enchérisseurs, ultime habileté. Sa gestion est un modèle d'exploitation. Premier temps: inventorier lieux et biens. Ils s'avèrent insuffisants à faire supporter les transformations et extensions prévues. Second temps: rendre Chenonceau rentable. S'entourant de conseillers administrateurs chevronnés - pour bon nombre, officiers royaux - la duchesse prend tout en main.

Tout, c'est-à-dire l'examen et la révision du revenu de châtelainie (dîmes, actes notariés, baux, etc.), des forêts, de l'élevage, des cultures, du vignoble et de la vente des produits sur les marchés. Le vin de claret prospère et de même, la production des arbres fruitiers, avec une spécialisation dans la pêche-abricot. À quoi la duchesse ajoute une culture de mûriers, tirant bon profit du ver à soie. Troisième temps: faire de Chenonceau une perfection conforme à son appétit de gloire.

Parallèlement aux travaux d'architecture extérieure et intérieure, elle dote Chenonceau de jardins parmi les plus spectaculaires et modernes de l'époque: plantés d'une multitude d'espèces et d'essences, ils ornent tout un jeu de parterres et d'allées de savante géométrie, rythmés de fontaines. Un potager exemplaire développe un non moins somptueux tracé enveloppant une légion de fruits, légumes et fleurs courantes et rares. Cependant, il n'est destin que le temps n'estompe. De même que s'évanouit l'éphémère des fêtes données par Diane de Poitiers, à la mort d'Henri II, la du-

chesse doit céder Chenonceau à Catherine de Médicis. Le domaine revient à la Couronne.

### **Catherine de Médicis (1519-1589)**

Veuve de Henri II, mère de François II, Charles IX (pendant la minorité duquel elle assume la régence) et de Henri III, ambitieuse, autoritaire et d'une intelligence diabolique à la florentine, c'est elle qui conduit Chenonceau, son domaine et la vie que l'on y mène, à des sommets de faste, de fête et de rentabilité, au beau milieu des turbulences politiques que l'on sait. Poursuivant les travaux d'architecture et d'ornement, elle développe encore l'exploitation de sa devancière et rivale Diane de Poitiers, important force cépages de Champagne et faisant d'un vignoble déjà excellent, un cru de haut vol. Agrandissant la magnanerie, et faisant filer la soie sur place, elle crée «le drap de la reine» tissé à Orléans.

Elle augmente, notablement aussi, le revenu domanial en révisant les fermages, métairies, moulins, forêts et droits de châtelainie. Enfin, elle étend plus somptueusement encore les jardins. Elle importe en particulier des citronniers et des orangers, aménage à merveille l'équilibre de l'espace, des parterres, multiplie bosquets, grottes, fabriques et fontaines - dont celle dite «du Rocher», peuplée d'animaux sculptés par Bernard Palissy et met à son affaire tout le talent d'une Italienne en matière de jardins. Enfin, elle ordonnance l'art des fêtes, alors portées aux sommets du théâtral, et si la réjouissance ne manque pas à Chenonceau, la licence ne fait pas non plus défaut. Deux de ces fêtes demeurent dans les annales de l'histoire. La première (1560) est offerte en l'honneur de François II et de son épouse Marie Stuart. Mis en scène par le Primatice avec la participation de Ronsard, Baïf, Dorât et Jodelle, structuré par des arts triomphaux, des thermes et des colonnades à l'antique et à la toscane, ébouriffé de jeux d'eau, bannières, trophées et devises, ce théâtre de la fête accueille les époux au son du canon, des feux d'artifice et du tambour, battu par neuf cents hommes. La seconde fête (1577), qui rassemble trois reines - Catherine, Louise (épouse de Henri III) et Marguerite de Navarre (épouse du futur Henri IV) - allie à l'éclat une ambiguïté délirante sous les brocarts, perles et pierreries: les dames sont les unes à demi nues, les autres habillées en homme; les hommes - dont au premier chef Henri III et ses mignons - sont vêtus en femmes.

L'extrême confusion qui régnait fit dire: « Si bien qu'au premier abord chacun était en peine - S'il voyait un roi femme ou bien un homme reine. » Tout ceci était scandé par les violons et les divertissements d'artistes de



la commedia dell'arte venus d'Italie. Puis le temps fait comme toujours, il passe. Catherine de Médicis morte, Chenonceau troque le rire contre les larmes.

### La reine Louise (1553-1601)

Épouse de Henri III, Louise de Lorraine-Vaudémont hérite par Catherine de Médicis de Chenonceau. Elle y entre, tout aussi prête à prendre les rênes. C'est compter sans son cœur. Épouse éprise d'un homme qui n'aime que les hommes, elle ne se remettra jamais de la mort du roi, assassiné en 1589, et fait de Chenonceau un sépulcre. Un sépulcre néanmoins parfaitement maintenu, entretenu et tenu, en son domaine comme en son château. Dans celui-ci, tendu de noir, la reine erre, vêtue de blanc, ayant repris la couleur du deuil royal. Environnée de religieuses qui vivent au château comme dans un couvent, dispensant la charité autour et alentour, elle acquiert le surnom de «Dame blanche de Chenonceau» qui lui restera pour la postérité.

Après sa mort, le château de Chenonceau sombre dans le sommeil destructeur de l'abandon, tandis qu'avec la reine triste s'éteignent les fastes des châteaux de la Loire sous les Valois.

### La duchesse de Vendôme (1592-1669)

Françoise de Mercœur, duchesse de Vendôme, est la fille de Philippe Emmanuel de Mercœur-Vaudémont et l'épouse du célèbre César de Vendôme, bâtard de Henri IV et de Gabrielle d'Estrées. À son tour, la duchesse s'attache à maintenir Chenonceau en l'état, avec l'ordre et la rigueur dont aucune de ses propriétaires ne s'est jamais départie. Les Bourbons cependant n'accordent à Chenonceau qu'un intérêt assez lointain, sinon pour la chasse. En 1650, Louis XIV est le dernier souverain de l'Ancien Régime à s'y rendre. Endormi par la reine Louise, Chenonceau sera réveillé par la fille d'une sociétaire de la Comédie-Française.

### Louise Dupin (1706-1799)

Intelligente, belle et fort cultivée, Louise Dupin a le sens du théâtre dans le sang. Sa mère, épouse Fontaine, fille naturelle du célèbre financier Samuel Bernard et de Manon Dancourt, est issue d'une famille d'artistes tous entrés à la Comédie-Française, dont elle devient elle-même sociétaire en 1684.

Louise se marie avec le fermier général Claude Dupin, veuf en premières noces de Marie-Aurore de Saxe (aïeule de Georges Sand), dont il eut un fils, Louis-Claude. Elle tient à Chenonceau un salon littéraire où elle reçoit entre autres, Montesquieu, Voltaire, Buffon, Fontenelle, Marivaux, Condillac,



Mesdames de Tencin et du Deffand. Jean-Jacques Rousseau, que Louise Dupin a pour secrétaire et précepteur de son fils, travaille ici à l'Emile et écrit notamment à propos de Chenonceau: « *L'on s'amuse beaucoup en ce lieu, on y faisait bonne chère; j'y devins gras comme un moine. On y faisait de la musique, on y jouait la comédie. J'y composais une pièce en vers intitulée L'Allée de Sylvie du nom d'une allée du parc qui bordait le Cher* ». Louise Dupin meurt à quatre-vingt-treize ans, laissant à Chenonceau la mémoire du Siècle des Lumières avec ce brillant salon philosophique et littéraire. La postérité doit à la popularité de Louise Dupin d'avoir permis au domaine d'échapper aux tourments révolutionnaires. Puis le château retombe en léthargie.

### Marguerite Pelouze

Sœur du futur gendre de Jules Grévy, Marguerite Pelouze prend possession de Chenonceau en 1864. Cédant à l'engouement de l'époque pour les restaurations dans l'esprit du retour à l'origine des édifices médiévaux et Renaissance, elle entreprend à Chenonceau de très importants travaux, recherchant l'état du XVI<sup>e</sup> siècle et faisant installer dans le parc les cariatides placées par Catherine

de Médicis au centre de la façade du château. Toutefois, Marguerite Pelouze se ruine à cette affaire. Le domaine de Chenonceau est finalement saisi pour dettes en 1888. Une mise en vente judiciaire se solde par l'adjudication du château, en 1913, à un homme de la grande bourgeoisie industrielle, Henri Menier, fondateur de la chocolaterie du même nom, dans la famille duquel le château est toujours.

Il n'est, dans ces hauts lieux, mémoire d'où ne sourd un jour ou l'autre un souvenir habillé de fiction: c'est à Chenonceau que Scribe situe le livret des Huguenots, mis en musique par Meyerbeer. Qui ne songe à la bouillonnante Catherine de Médicis régnant à Chenonceau, à la fois dans, et loin, du volcan des événements tourbillonnant autour d'un des plus séduisants châteaux de France?

### La Galerie des Dames

Katherine Bohier, Diane de Poitiers, Catherine de Médicis, Louise de Lorraine, Louise Dupin... Autant de reines, de femmes de tête, de style et de caractère qui façonnèrent l'un des plus beaux domaines du Val de Loire. Chenonceau leur rend aujourd'hui l'hommage qui leur est dû, à travers la «Galerie des Dames», ouverte en juin 2000 à la place du musée de cires qui existait jusqu'alors. À l'origine, la volonté de remettre en lumière certains aspects architecturaux de Chenonceau, tout en ressuscitant l'histoire des grands personnages qui s'y succédèrent.

Implantée dans les communs du château, le «bâtiment des Dômes», où les traces du «Grand Projet» de Jacques Androuet du Cerceau pour Catherine de Médicis sont encore perceptibles, la «Galerie des Dames» permet de revaloriser ces bâtiments jusqu'alors ignorés du public. Car les communs, transformés plus tard en écuries, et qui furent profondément remaniés au cours des siècles, possèdent encore une volumétrie Renaissance et probablement des témoignages d'origine dans les maçonneries actuelles.

Les écuries anciennes se devaient notamment par un dessin au sol composé de briques de chant reproduisant l'implantation des anciennes stalles. Il fallait également découvrir les murs de refend pour laisser percevoir les organisations intérieures initiales. C'est sur ces volumes dévoilés et imposés que se décline le projet, utilisant les traces anciennes comme un tracé régulateur où se développent les équipements contemporains. Enfin, la façade a retrouvé une présence que les restaurations précédentes avaient effacée, notamment par l'implantation de deux auvents qui reprennent les dais royaux, et de bancs dessinés suivant les modèles des meubles de jardins historiques.

## Une véritable interprétation historique

Travailler sur un contenu historique implique d'en garantir la qualité aux visiteurs, quelles que soient les techniques muséographiques retenues. C'est précisément le sérieux du discours historique, la qualité des évocations et des reconstitutions qui fondent la démarche de ce projet. Historiens du mobilier et des tissus, architectes et archéologues, entreprises spécialisées, tous ont été convoqués pour apporter leur savoir et contribuer à faire de la «Galerie des Dames» un réel espace d'interprétation historique de Chenonceau. L'objectif était d'apporter aux visiteurs les éléments de connaissance pour mieux découvrir le domaine, tout en s'effaçant devant le monument qui conserve par lui-même toute son autonomie. Enfin, le projet s'est volontairement inscrit dans une dialectique harmonieuse entre des évocations historiques et un matériel scénographique contemporain.

L'organisation de la «Galerie des Dames» se développe comme une promenade historique aux cheminements aléatoires, tenant compte du plaisir de la déambulation. Ici, pas de circuit imposé, mais plutôt une incitation à se perdre et à s'isoler face aux éléments de la scénographie. Suivant ses envies, sa disponibilité et ses besoins, le visiteur «pioche» les informations souhaitées... même si, insidieusement, la scénographie l'incite à se plonger plus longtemps que prévu dans la documentation diffusée.

Des cloisons organisent un espace qui reste ouvert, tout en rendant perceptible l'emplacement des anciens murs. Sans chercher à capter ou à diriger le visiteur, les cloisons laissent circuler le regard entre les différentes étapes de la visite, infusant ainsi un sentiment de liberté et de fluidité qui favorise la décou-

verte. Des fenêtres, régulièrement ouvertes dans les cloisons, offrent des points de vue inédits et privilégiés, qui cadrent sur des objets, des fragments, des détails.

## Les saynètes

La visite de la «Galerie des Dames» s'organise autour de douze saynètes où se croisent les femmes et les personnages historiques célèbres qui ont construit et habité Chenonceau. Le choix de ces «moments» a été dicté par la volonté d'évoquer les propriétaires - rois et reines de France, grands aristocrates -, les maîtres d'œuvre qui ont réalisé le monument - architectes, peintres, sculpteurs, décorateurs - ou encore les intellectuels et savants qui ont fréquenté le domaine, qu'ils soient écrivains, philosophes ou artistes. Vingt-cinq personnages viennent ainsi ponctuer les scènes de vie du château, parmi lesquels, outre les «Dames de Chenonceau», on retrouve François 1<sup>er</sup>, Louis XIV, mais aussi Philibert de l'Orme, Le Primatice, Bernard Palissy, Rousseau, Voltaire, Flaubert... Les douze saynètes sont prétexte à regrouper quelques personnages, mais surtout elles ouvrent sur des perspectives historiques plus larges, sur l'histoire sociale ou sur des évocations décoratives: la visite de François 1<sup>er</sup> exprime le contrôle du roi sur les grands financiers du royaume; le tête-à-tête d'Henri II et Diane de Poitiers permet d'éclaircir le rôle des favorites au sein de la cour; Diane de Poitiers dans son «studiolo» met en scène l'influence de l'art italien dans les premières années du XVI<sup>e</sup> siècle et dans les constructions des palais royaux du Val de Loire; Le Primatice et Philibert de l'Orme dans leur atelier illustrent les modes de production des œuvres à la Renaissance; Catherine de Médicis et Bernard Palissy donnent la dimension fastueuse des parcs et jardins

Renaissance; le bal de Catherine de Médicis fait ressortir le rôle des fêtes dans la manière de gouverner; le deuil de Louise de Lorraine introduit la dimension religieuse à l'aube du XVII<sup>e</sup> siècle; Louis XIV chasseur poursuit la tradition cynégétique du Val de Loire... Plusieurs niveaux de lecture accompagnent la découverte des saynètes, de la lecture de quelques dates et repères historiques simples à des éléments d'information approfondissant, pour ceux qui le souhaitent, l'évocation historique. Les séjours de Rousseau et Voltaire à Chenonceau permettent d'aborder, dans le cadre d'un salon du XVIII<sup>e</sup> siècle reconstitué, la société intellectuelle du Siècle des Lumières, le rôle des salons littéraires et leur intégration dans la vie des provinces françaises, les relations qui pouvaient se développer entre le monde de la finance et celui des théâtres et de la philosophie, l'intervention des aristocrates comme mécènes auprès des intellectuels. En illustrant la présence des deux écrivains-philosophes à Chenonceau, on évoque les soirées littéraires au château, le rôle de Jean-Jacques Rousseau comme précepteur des enfants de M Dupin, son laboratoire et ses expériences de naturaliste.

## Matières et objets

C'est à dessein et dans un souci d'élégance qu'a été développé le contraste entre la sobriété des matières contemporaines de la scénographie (métal des barrières, verre sérigraphié de la signalétique, plâtre des cloisons...) et les matières plus riches et profondes des évocations historiques. Le travail sur les textiles a été réalisé par des historiens et des archéologues qui ont ainsi pu reconstituer, avec une véracité rarement égalée, les vêtements anciens. Plusieurs centaines d'étoffes venant de France, des soieries de Lyon et de Tours, et d'Italie ont été nécessaires, fidèlement copiées sur les modèles anciens, à partir d'une importante recherche iconographique: velours de soie, brocards et brocatelles ciselées, lampas et damas, satin antique, lin blanchi et glacé... Des artisans spécialisés ont été mobilisés pour reconstituer les passementeries anciennes, les bijoux qui ornaient les vêtements, les broderies et les dentelles... Et pour recréer un véritable petit musée de la mode du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours. Pour accompagner les personnages et mettre en valeur la richesse des tissus, quelques éléments de décor et de mobilier viennent apporter une dimension plus réaliste. Diane de Poitiers est ainsi plongée dans la contemplation de ses bronzes antiques au cœur de son «studiolo» en marqueteries précieuses; Philibert de l'Orme est entouré de ses plans et des gravures de monuments antiques dont il s'inspire pour dessiner les façades de ses architectures; Bernard Palissy étudie les



moulages anatomiques réalisés sur les animaux vivants qui lui serviront par la suite à créer les décors des fontaines...

Créer un espace d'interprétation implique que l'on puisse retrouver une certaine «épaisseur», que les décorations intérieures ont souvent perdue. Souvent vides, parfois habités de quelques meubles épars, au mieux décorés par des tapisseries, les monuments ne présentent plus d'ordinaire l'ensemble décoratif qui les composait jadis. La densité et la disposition du mobilier ne sont plus les mêmes, les règles précises qui organisaient la hiérarchie entre les éléments du décor ne sont pas respectées, beaucoup d'objets «consommables» ont disparu. Par le soin apporté à la reproduction du décor, la «Galerie des Dames» permet de retrouver cette densité et de percevoir comment les scènes de la vie de cour ou de la vie privée s'inscrivaient dans un environnement particulier, aujourd'hui restitué au plus près de la réalité d'alors.

### Un théâtre de verdure

Le chant et l'éclat des eaux courantes, l'ombre fraîche et le murmure des frondaisons parent Chenonceau d'une grâce ineffable. Un subtil sortilège charme le visiteur dès qu'il pénètre dans l'allée majestueuse d'ormes et de platanes, fermée au loin par l'élégante façade du château. Laissant à main droite le noble alignement des communs, le visiteur découvre, au-delà du pont-levis, le donjon du XV<sup>e</sup> siècle planté comme une sentinelle sur son socle en rocaille. Dans le lit même du Cher, le moulin fortifié qui commandait le passage de la rivière a été transformé en château par Thomas Bohier. Son épouse, Katherine Briconnet, veille à la construction de 1513 à 1521. Mais ni elle, ni son fils Antoine, forcé de livrer le château au roi François I, n'ont



le temps d'aménager les accès de la demeure. Pourtant, les châteaux royaux d'Amboise et de Blois fournissent le modèle du décor végétal à la mode. Les jardiniers ramenés d'Italie par Charles VIII, Jérôme de Naples et Pacello de Mercogliano, y ont planté des jardins verts, où les allées, terrasses et tonnelles convergent vers des fontaines et des pavillons de bains. Chenonceau ne peut rester à l'écart de cette mode: le siècle de la Renaissance va le doter de trois vastes parcs d'une étendue totale de quatre-vingts hectares.

Lorsqu'elle obtient la donation de Chenonceau en 1547, Diane de Poitiers, favorite royale, ne trouve dans le domaine qu'un jardin potager d'un arpent de superficie. Cet espace, rustique et exigu, ne peut convenir au déploiement de la cour qui l'accompagne lorsqu'elle vient à Chenonceau. La duchesse entend offrir à ses hôtes un parterre royal. Elle en fixe l'emplacement dans un champ de deux hectares, alors semé d'orge, qui s'étend à l'est du château sur la rive droite du Cher. On a, de là, une vue ravissante sur la façade orientale du château. Par ailleurs, la proximité de la demeure permet de s'y rendre aisément. Le terrain a pourtant un défaut: il est sujet aux inondations. Le premier travail consiste donc, au printemps de 1551, à le protéger de la rivière par une levée de terre renforcée de pieux. Cette levée forme l'un des côtés d'un

vaste carré dont les trois autres sont creusés d'un fossé où pénètre l'eau du Cher. La terre rejetée à l'intérieur du carré forme l'assise de terrasses surélevées solidement appareillées. L'immense chantier emploie alors tous les ouvriers disponibles sur place: on paye plus de 14000 journées de charpentiers, maçons, charretiers, gazonneurs, bêcheurs, tireurs de pierres, manœuvres. La dépense s'élève à 3055 livres, une somme considérable. On transporte 1100 charges de gazon et 7000 de moellons, sur des «civière rouleresses» dites aussi «camions», traînées par des câbles, et aussi sur des civières à bras, dites «bayarts» ou «boyarts», sortes de brouettes à deux roues. Le plan du parterre est très simple. Deux allées se croisent en diagonale et délimitent quatre grands triangles divisés eux-mêmes en compartiments géométriques. À l'intersection des allées, une fontaine alimente un jet d'eau. La beauté du jardin résulte du bon choix des plantations. Au début de 1552, l'archevêque de Tours et son vicaire général, Jean de Selve, ami et protecteur de Bernard Palissy, fournissent des plants et des boutures. D'autres grands seigneurs les imitent. Comme engrais, on met au pied des jeunes pousses sept boisseaux d'avoine pour favoriser leur reprise. On arrache dans les bois 13000 aubépines et coudriers qui forment des haies et des berceaux. Le jardinier de l'archevêque garnit les plates-bandes de fleurs et d'arbustes. Il y plante six pêcheurs albergiers, trois cents pommiers de Paradis, huit charges de groseilliers, une centaine de rosiers musqués et d'oignons de lys. Il ajoute neuf mille plants de violettes et de fraisiers sauvages ramassés dans les bois. Deux autres jardiniers attachés au château, Chariot Guérin et Jacques Dutertre, vont planter dans les carrés un potager de luxe où des artichauts et des melons, alors rares et réservés aux tables princières, voisinent avec des concombres, des poireaux, des choux, des pois, des oignons, des échalotes et autres légumes. Cent cinquante mûriers blancs sont destinés à alimenter les vers à soie d'une future magnanerie. On joint ainsi l'utile à l'agréable. La garenne voisine du parterre est transformée en parc de délassement. Diane y fait percer des allées bordées d'aubépines et de coudriers. Ça et là, des lieux de repos



suite page 14

# FRANCE - POLOGNE

## 124 villes polonaises au départ de Paris 7 fois

**De 37 villes de France, prenez le bus et Bonne route vers la Pologne !**  
**Podrózujcie do Polski z 37 miast we Francji. Szerokiej drogi !**

### PARIS (75)

ANGERS (49)	BORDEAUX (33)	GRENOBLE (38)	MONTPELLIER (34)	ORLÉANS (45)	SAINT ETIENNE (42)
BELFORT (90)	BRIVE (19)	LENS (62)	MULHOUSE (68)	PERIGUEUX (24)	STRASBOURG (67)
BESANÇON (25)	CAEN (14)	LILLE (59)	NANCY (54)	PERPIGNAN (66)	TOULOUSE (31)
BIARRITZ (64)	CHÂLON-S/SAONE (71)	LYON (69)	NANTES (44)	REIMS (51)	TOURS (37)
BILLY-MONTIGNY (62)	CLERMOND-FERRAND (63)	MARSEILLE (13)	NARBONNE (11)	RENNES (35)	TULLES (19)
BOLLENE (84)	DIJON (21)	METZ (57)	NÎMES (30)	ROUEN (76)	USSEL (19)

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche  
 Dni tygodnia (odjazdy) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

Villes de Pologne	Départs de France	Pologne	Villes de Pologne	Départs de France	Pologne	Villes de Pologne	Départs de France	Pologne
AUGUSTOW	1.3.5.6	1.3.5.6	JĘDRZEJOW	NC	NC	NOWOGARD	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
BELCHATOW	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6	KALISZ	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6	NOWY SĄCZ	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7
BIAŁA PODLASKA	4.6	1.7	KATOWICE	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	NYSA	2.4.5.6.7	1.3.5.6.7
BIALYSTOK	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6	KĘDZIERZYN	NC	NC	OLAWA	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
BIECZ	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7	KOŹŁE	2.4.5.6.7	1.3.5.6.7	OLEŚNO	3.5.6	1.3.5.6.7
BIELSKO BIAŁA	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7	KĘTRZYN	1.3.5.6	1.3.5.6	OLSZTYN	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
BISKUPIEC	1.3.5.6	1.3.5.6	KIELCE	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6	OPOLE	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
BOCHNIA	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	KLUCZBORK	3.5.6	1.3.5.6.7	OSTROŁĘKA	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
BOLESŁAWIEC	NC	NC	KOŁŁO	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	OSTRÓW MAZ.	NC	NC
BRZEG	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	KONIN	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	OSTROWIEC ŚWIĘTOKRZ.	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
BRZESKO	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	KOSZALIN	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6	OSTRÓDA	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
BYDGOSZCZ	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6	KRAKÓW	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	OSTRÓW WLKP	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
BYTOM	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	KROSNO	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7	PIŁA	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
CHORZÓW	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	KROTOSZYN	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6	PIOTRKÓW TRYB.	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
CIECHANÓW	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6	LEGNICA	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	PŁOCK	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
CZESTOCHOWA	2.4.5.6.7	1.3.5.6.7	LESZNO	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6	PŁOŃSK	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
DĘBICA	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	LĘBORK	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6	POLKOWICE	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
ELBLĄG	1.3.5.6	1.2.3.4.5.6	LIMANOWA	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7	POZNAŃ	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
EŁK	1.3.5.6	1.2.3.4.5.6	LUBIN	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	PRUDNIK	2.4.5.6.7	1.3.5.6.7
GDAŃSK	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6	LUBLIN	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6	PRZEMYŚL	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
GDYNIA	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6	LUBLINIEC	2.4.5.6.7	1.3.5.6.7	PRZEWORSK	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
GIŻYKO	1.3.5.6	1.3.5.6	ŁOMŻA	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6	PSZCZYNA	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7
GLIWICE	1.2.3.4.5.6.7	1.3.5.6.7	LOWICZ	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	PULAWY	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
GNIEZNO	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6	ŁÓDŹ	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	RACIBORZ	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7
GORLICE	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7	MALBORK	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6	RADOM	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
GORZÓW WLKP	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6	MIELEC	1.3.5.6	1.3.5.6	ROPczyce	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
GRUDZIĄDZ	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6	MRĄGOWO	1.3.5.6	1.3.5.6	RYBNIK	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7
GRYBÓW	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7	MSZANA DOLNA	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7	RZESZÓW	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
IŁAWA	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6	MYSLENICE	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7	SŁUPSK	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
INOWROCŁAW	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6	NAKŁO	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6	SANDOMIERZ	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
JAROSŁAW	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	NOWA SOL	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	SANOK	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7

## par semaine

### SPROSTOWANIE

Biuro A.F.P.E. DZIEŃ DOBRY ma swoją siedzibę na ulicy Rivoli numer 240 a nie 252 (ex-Polka Service)

pod arkadami, naprzeciwko ogrodów, w podwórku na parterze. Proszę się nie zrażać kodem do wejścia (działa tylko w nocy), wystarczy nacisnąć przycisk i popchnąć pierwsze drzwi. ZAPRASZAMY

### DZIEŃ DOBRY AFPE

**Bilety do nabycia w Biurze  
A.F.P.E. Dzień Dobry  
240, rue de Rivoli  
75001 Paris**

**Tél. : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02**

(RDC - cour, parter w podwórzu)  
Biuro czynne codziennie  
od 10:30-18:00  
Biuro zamknięte w soboty

métro : Concorde 

**Rue de RIVOLI**

**240, rue de RIVOLI  
A.F.P.E. Dzień Dobry**

La SEINE

Cours de la Reine

Wyjazdy - Przyjazdy  
Départs-Arrivées

Place de la  
CONCORDE

Champs Elysées

Avec  
le télé-règlement  
par carte de crédit  
recevez vos billets  
sous 2 jours

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche  
Dni tygodnia (odjazdy) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

Villes de Pologne	Départs de France	Pologne
SIEDLCE	4.6	1.6
SIERADZ	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
SKARZYSKO KAMIENNA	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
SŁUBICE	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
SŁAWNO	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
STALOWA WOLA	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
SOKÓŁKA	NC	NC
SOPOT	NC	NC
STARACHOWICE	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
STRZELCE OPOLSKIE	2.4.5.6.7	.3.5.6.7
SUWAŁKI	1.3.5.6	1.3.5.6
SZCZECIN	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
ŚWIEBODZIN	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
ŚWIECIE	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
TARNOBRZEG	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
TARNÓW	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
TCZEW	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
TICHY	NC	NC
TORUŃ	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
TORZYM	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.
WAŁCZ	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
WARSZAWA	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
WEJHEROWO	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
WŁOCŁAWEK	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
WROCLAW	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
WYSZKOW	NC	NC
ZABRZE	2.3.4.5.6.7.	1.2.3.4.5.6.7
ZAMBROW	NC	NC
ZAMOŚĆ	5.6.	1.6
ZDUNSKA WOLA	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
ZIELONA GÓRA	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
ZORY	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7

# INT€RCARS

Europe

[www.fr.intercars.ru](http://www.fr.intercars.ru)

MOSCOU - MINSK - DUSSELDORF - BRUXELLES - PARIS  
PARIS - BRUXELLES - DUSSELDORF - MINSK - MOSCOU

Départ		Arrivée
07h <sup>00</sup> (2-5)	MOSCOU Aerogare	23h <sup>00</sup> (3-7)
13h <sup>00</sup> (2-5)	SMOLENSK Gare routière	14h <sup>00</sup> (3-7)
18h <sup>00</sup> (2-5)	MINSK Gare Moscovski	09h <sup>00</sup> (3-7)
22h40 (2-5)	BREST Gare routière centrale	04h15 (3-7)
16h <sup>00</sup> (3-6)	BRANDEBOURG HBF	11h30 (2-6)
17h <sup>00</sup> (3-6)	SALGITTER rue A. Schweitzer	09h <sup>00</sup> (2-6)
19h30 (3-6)	BIELEFELD HBF	06h30 (2-6)
21h <sup>00</sup> (3-6)	HAMM HBF	05h <sup>00</sup> (2-6)
21h40 (3-6)	DORTMUND ZOB am HBF	04h30 (2-6)
22h10 (3-6)	BOCHUM HBF	04h <sup>00</sup> (2-6)
22h40 (3-6)	DUISBOURG face Bus station à la gare ferroviaire	03h30 (2-6)
23h20 (3-6)	DUSSELDORF HBF	03h <sup>00</sup> (2-6)
08h <sup>00</sup> (4-7)	ANTWERPEN 10 Rue G. le Crellélaan	21h <sup>00</sup> (1-5)
09h <sup>00</sup> (4-7)	BRUXELLES Gare du Midi	20h <sup>00</sup> (1-5)
11h <sup>00</sup> (4-7)	LILLE Bid de LEEDS	18h <sup>00</sup> (1-5)
<b>Arrivée</b>		<b>Départ</b>
14h30 (4-7)	PARIS Rue Ferdinand de Béagle (Carrefour entre Av. Porte de Charenton et Bid Poniatowski)	14h <sup>00</sup> (1-5)

Pour VITEBSK et St PETERSBOURG Départs de PARIS les vendredi

Pour PARIS départs de VITEBSK et St PETERSBOURG les jeudi

**RESERVATIONS ET ÉMISSIONS DE BILLETTS<sup>(\*)</sup>**

A.F.P.E. DZIEŃ DOBRY - 240 Rue de Rivoli - 75001-PARIS

Bureau ouvert du lundi au vendredi 11h-18h

Tél. : 01 47 03 90 02 - Fax : 01 47 03 90 03 - e-mail [reignac@gmail.com](mailto:reignac@gmail.com)

(\*) Pour Brest-Minsk-Smolensk-Moscou-Vitebsk et St Petersburg nous ne procédons à aucune réservation sans règlement. Les billets peuvent être achetés aux heures d'ouverture du bureau ou par télé-règlement à distance avec carte de crédit (avec envoi immédiat). Seuls les passagers détenteurs de billets établis et réglés sont assurés d'avoir une place en priorité.

**Château de Chenonceau**

sont offerts au promeneur dans des cabinets de verdure. On peut se perdre dans un dédale, labyrinthe inextricable, ou se divertir à jouer au «paille-maille» ou à courir la bague à cheval dans la «piquerie». Très varié et soigné dans son tracé et sa composition florale, ce bel ensemble n'est achevé qu'au bout de cinq ans. La dépense dépasse cinq mille livres mais le résultat est digne de tous les éloges. Le roi Henri II ne pourra, malheureusement, inaugurer la merveille. Blessé au tournoi, il meurt à Paris, le 10 juillet 1559, et Diane doit à son grand regret remettre Chenonceau à la reine veuve Catherine de Médicis. Afin d'éclipser la splendeur des réalisations de Diane, la reine Catherine tente, lorsqu'elle prend possession du château, d'y planter le décor d'une fête grandiose. C'est dans ce cadre éphémère qu'elle accueille, en son nouveau domaine, le jeune roi François II et son épouse Marie

Stuart, le dimanche 31 mars 1560.

Arcs de triomphe, obélisques, colonnes, statues et fontaines sont érigés à l'avant du château. Alors que la nuit tombe et que s'allument des feux d'artifice, les jeunes souverains font leur entrée, suivis de toute la cour. Ils sont accueillis par neuf cents serviteurs et paysans regroupés en quatre troupes disposées en ordre de bataille. Les tambours battent, les enseignes se déploient aux couleurs blanc et noir de la reine veuve. La grande avenue est semée de feuillages, violettes et giroflées. Des pots à feu, des fusées, des moulinets et girandoles illuminent les branches de deux gros chênes flanqués de deux obélisques. Le cortège royal franchit le pont dormant et pénètre dans l'avant-cour. La terrasse est éclairée par un phare en forme de pilier antique. À gauche de la terrasse, près du pont de bois qui conduit au parterre de Diane, se dresse un autel décoré de branches de cyprès, de pin, de grenadier et de buis: ces arbres consacrés à Pluton rappellent le deuil de Catherine. La colonne qui surmonte l'autel porte une tête de méduse en

or, coiffée de serpents enlacés; c'est encore une allusion à la reine qui gouverne le France au milieu des factions qui se déchirent

Devant le château, des statues de naïades servent du vin clairnet. Une jeune femme qui représente la Renommée s'avance et complimente le roi. D'autres divinités apparaissent au balcon, au-dessus de l'entrée. Une Pallas disperse au vent des bouquets de fleurs. Cette entrée royale révèle que Catherine entend utiliser les jardins comme la scène d'un théâtre fantastique où se dérouleront fêtes et féeries. À la mi-avril 1563, une nouvelle entrée, celle de Charles IX reproduit ce programme décoratif qui sert de cadre à des danses, promenades sur l'eau, feux d'artifice, mascarades. Une troisième fête, en mai 1577, a pour point d'orgue un banquet travesti où figure le roi Henri III, frisé, pompadé, vêtu d'étoffes brillantes à la manière d'une femme.

Catherine décide d'englober le château primitif dans un ensemble de colonnades et d'ailes. Jean Bullant en a dessiné le plan qui sera gravé par Jacques Androuet du Cerceau. Seule une partie sera exécutée: la galerie coiffant le pont sur le Cher bâti par Diane et les communs. La façade du château est habillée de quatre divinités antiques invitant à franchir la rivière pour découvrir la nouvelle création de la reine, le «jardin délectable» réalisé par Bernard Palissy.

Sur la rive gauche du Cher, face au château, le vallon de Francueil était resté sauvage: les jardiniers de Chenonceau le transforment pendant le long voyage de Catherine à travers la France. Dans l'hiver de 1565, la reine et son fils Charles IX le parcourent en montant du Cher vers le coteau. Des parterres réguliers divisent le terrain. Le ruisseau de Vestin coule au milieu, rejoint par les eaux des deux belles fontaines. Les premières pentes sont creusées de grottes. Au sommet de la colline est aménagé un amphithéâtre couronné d'une allée haute. Des arbustes à feuilles persistantes bordent les allées.

Sur la rive droite, on découvre, devant l'entrée du château, en arrivant, le jardin ancien des Bohier, près de la tour des Marques. Un massif de pins, d'ifs, de buis, de romarins l'a transformé en bosquet. On a mêlé des chênes verts et des oliviers dans les parties les mieux abritées. Pendant la belle saison, on y transporte des caisses d'orangers et de citronniers élevés en serre durant l'hiver. C'est le «jardin vert» de Catherine où sont installées une immense volière, une ménagerie et une bergerie. Derrière la tour est aménagée la «fontaine du Rocher». Ce rocher est une grotte artificielle, ornée de stalactites et d'animaux aquatiques en terre cuite émaillée: grenouilles, tortues, serpents, comme il s'en trouve dans les grottes des palais italiens. À l'intérieur, des vasques reçoivent des filets d'eau sourdant du roc. Une



grande table en carreaux émaillés est chargée de victuailles et fleurs lors de réceptions. Des réservoirs d'une eau toujours renouvelée sont utilisés pour rafraîchir les bouteilles de vin. L'eau tombe dans une vaste cuve de trois toises de diamètre située au centre d'un amphithéâtre. Deux ressauts superposés forment des terrasses: la plus haute est couverte de treilles et fermée d'un mur enrichi sur son pourtour de colonnes, de statues et de niches, aménagées avec des bancs. Pour alimenter la fontaine, la reine a fait venir, à grands frais, par des tuyaux souterrains, les eaux de la source de la Dagrenière. Les jardins, désormais, entourent le château de Chenonceau d'un écrin de verdure, d'eau et de fleurs. Mais le temps fait son œuvre et le manque d'entretien fait retourner parcs et parterres à la sauvagerie. Pendant plus d'un siècle s'estompent, dans l'abandon, les embellissements de Diane et de Catherine. Vient le XVIII<sup>e</sup> siècle et le goût renouvelé de la Nature. Madame Dupin entreprend de faire du domaine un immense espace de rêverie. Jean-Jacques Rousseau, précepteur de son fils, y compose une comédie et des poésies dont l'une célèbre l'«Allée de Sylvie» qui borde le Cher à l'ouest du château: «*Qu'à m'égarer de ces bocages/Mon cœur goûte de voluptés!!Que je me plais sous ces ombrages,/Que j'aime ces flots argentés!!Douce et charmante rêverie,/Solitude aimable et chérie./Puissiez-vous toujours me charmer!*» C'est dans le parc situé sur la rive gauche du Cher que Madame Dupin, morte au château le 20 novembre 1799, a choisi de reposer dans un tombeau romantique.

Arrive enfin le temps de la résurrection des jardins de la Renaissance. Marguerite Pelouze restitue château et parterres en l'état où ils se trouvaient dans leur printemps. Au terme de la restauration menée de 1865 à 1878, le château est privé des cariatides appliquées par

Catherine de Médicis. Hercule, Pallas, Apollon et Cybèle prennent place désormais dans le parc. Étrangement alignés au revers d'une charmille, ils rappellent au visiteur les fastes des entrées royales lorsque ces mêmes dieux, incarnés en beaux mortels, descendaient de l'Olympe pour élire domicile, l'espace d'une fête, dans les jardins de Chenonceau.

La visite de Chenonceau commence dans un vaste vestibule. À droite, le salon Louis XIV, qui comporte, entre autres, L'Enfant Jésus et Saint Jean-Baptiste de Rubens, et la chambre de François I<sup>er</sup>, où l'on peut admirer Les Trois Grâces de Van Loo et Diane de Poitiers par le Primatice. À gauche, la chambre de Diane de Poitiers, d'où l'on pénètre dans le Cabinet Vert et la librairie de Catherine de Médicis, et la salle des Gardes, ornée de tapisseries flamandes du XVI<sup>e</sup> siècle. Cette salle, remaniée au XVIII<sup>e</sup> siècle, donne accès à la petite chapelle à l'abside triangulaire.

Dans le prolongement du rez-de-chaussée, le pont-galerie édifié par Catherine de Médicis est percé de dix-huit fenêtres. À son extrémité sud, une fausse cheminée entoure une porte qui s'ouvre sur la rive gauche du Cher. Les cuisines, enfin, installées dans les soubassements des piles assises sur le Cher, sont reliées à une plate-forme aménagée au niveau de la rivière, qui permettait la livraison directe des marchandises apportées par bateau. C'est par un escalier Renaissance d'inspiration italienne que l'on accède au premier étage du château. Aménagé comme le rez-de-chaussée, il s'ouvre sur un vestibule aux murs tendus de tapisseries d'Audenaarde du XVIII<sup>e</sup> siècle, qui dessert quatre pièces: à droite, les chambres de César de Vendôme et de Gabrielle d'Estrées, et, à gauche, la chambre de Catherine de Médicis, qui communique avec le cabinet d'Estampes, où se trouvent dessins et gravures de Chenonceau,

et la chambre dite des Cinq Reines, ainsi baptisée en souvenir des deux filles et des trois brus de la reine mère.

Le deuxième étage ne comporte quant à lui qu'une seule pièce: la chambre de Louise de Lorraine, reconstituée à partir d'un plafond, dont les emblèmes de douleur, blancs sur fond noir, témoignent du deuil que la reine veuve porta jusqu'à sa mort.



*Nous remercions l'Office de Tourisme du Château de Chenonceau et tout particulièrement Madame Caroline Darrasse pour leur coopération, documentation et photos de Marc et de Stevens Fremont.*

#### Comment se rendre à Chenonceau

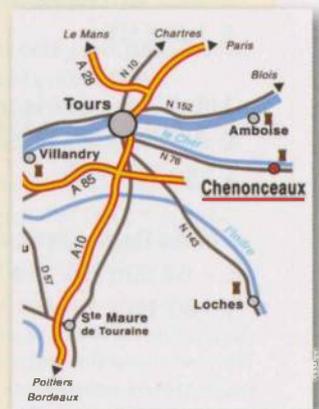
##### De Paris par la route

A la Porte de Sèvres prendre autoroute A 10 en direction de Bordeaux.

Après Tours prendre autoroute A 85 en direction de Vierzon-Bourges - Sortie Chenonceau

##### De Paris par le train

Paris Gare Montparnasse à Chenonceau avec changement à Tours (Gare de St Pierre des Corps (2 h env.)



[www.chenonceau.com](http://www.chenonceau.com)

Informations : 02 47 23 90 07

[info@chenonceau.com](mailto:info@chenonceau.com)

Réservations (Groupes et scolaires)

Tél : 02 47 23 44 06 - [welcome@chenonceau.com](mailto:welcome@chenonceau.com)



# TARIFICATIONS ET FORMATS PUBLICITAIRES DZIEN DOBRY Magazine CENNIK I FORMATY REKLAMY Magazynu DZIEN DOBRY

Formats exclusivement réservés à la première de couverture  
sous toute réserve d'emplacement disponible pour les dates choisies.

Formaty zarezerwowane wyłącznie dla Pierwszej strony,  
pod warunkiem, że wybrane miejsce publikacji na wskazane daty jest wolne.

Module n° 1  
Largeur 202 mm  
Hauteur 125 mm  
€ 2 288 HT



Module n° 2  
Largeur 100 mm  
Hauteur 125 mm  
€ 1 143 HT



Module n° 3  
Largeur 100 mm  
Hauteur 71 mm  
€ 655 HT



Module n° 4  
Largeur 100 mm  
Hauteur 54 mm  
€ 503 HT



Module n° 5  
Largeur 100 mm  
Hauteur 36 mm  
€ 339 HT



Module n° 6  
1/8 de page horizontale  
L = 130 mm H = 55 mm  
€ 664 HT



Module n° 7  
1/8 de page verticale  
L = 64 mm H = 114 mm  
€ 664 HT

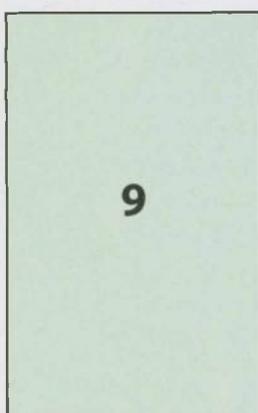


Module n° 8  
1/15 de page  
L = 64 mm H = 55 mm  
€ 332 HT

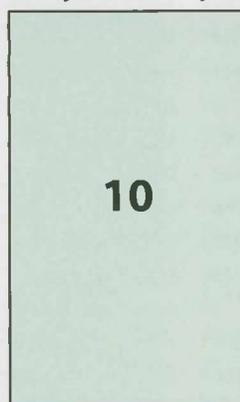


## Formats autres pages - Formaty reklamy na innych stronach

Pleine page  
Largeur 215 mm  
Hauteur 302 mm  
€ 2 750 HT



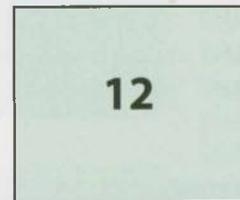
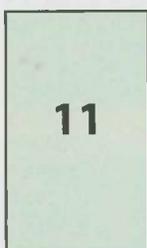
4° de couverture  
€ 3 525 HT



Page  
Largeur 200 mm  
Hauteur 284 mm  
€ 2 625 HT

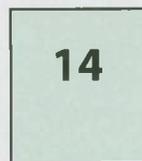
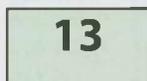
2° et 3° de couverture  
€ 3 150 HT

1/2 de Page verticale  
Largeur 130 mm  
Hauteur 215 mm  
€ 1 313 HT  
2° et 3° de couverture  
€ 1 575 HT



1/2 de Page horizontale  
Largeur 200 mm  
Hauteur 140 mm  
€ 1 313 HT  
2° et 3° de couverture  
€ 1 575 HT

1/8 de Page horizontale  
L = 130 mm H = 55 mm  
€ 360 HT



1/4 de Page  
L = 130 mm H = 107 mm  
€ 656 HT  
2° et 3° de couverture  
€ 788 HT

1/8 de Page verticale  
L = 64 mm H = 114 mm  
€ 360 HT



Autres formats  
ou formats spéciaux  
(nous consulter)

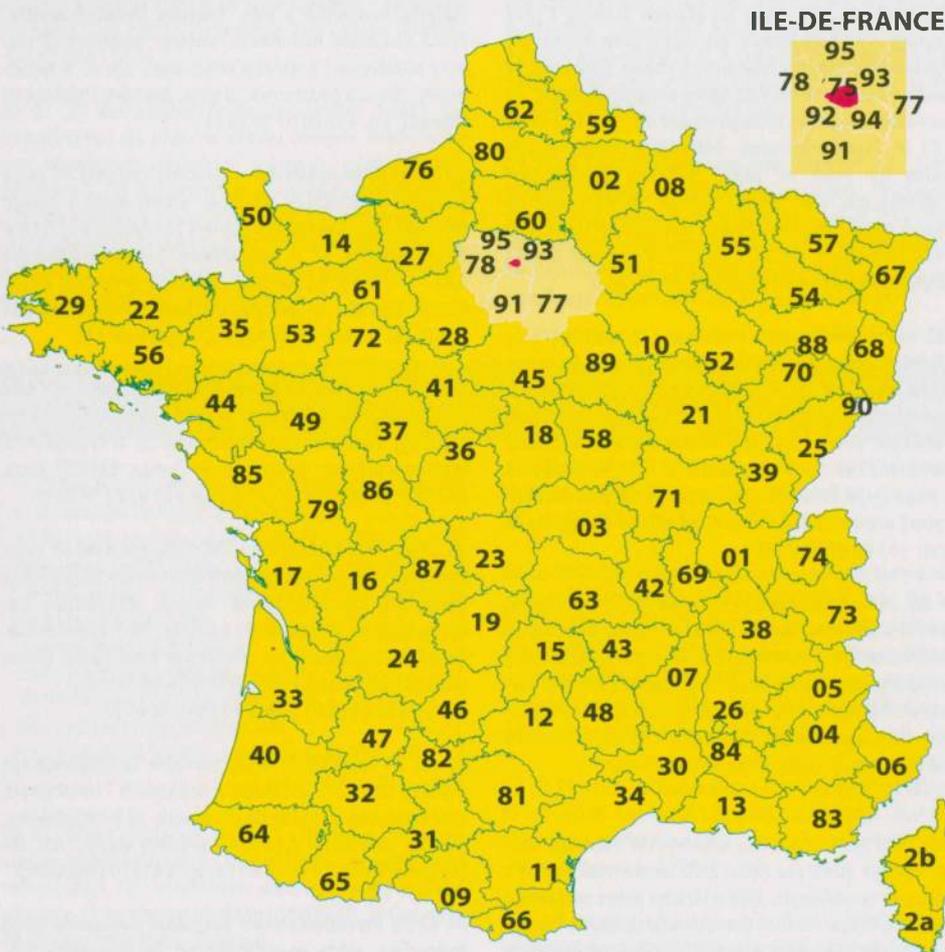
1/15 de Page  
L = 64 mm H = 55 mm  
€ 193 HT



REMISES ET BONIFICATIONS pour publication en nombre - ZNIŻKI I PROMOCJE dla publikacji wielokrotnych  
Les remises s'appliquent pour une seule facturation et d'un seul règlement avant parution  
Zniżki są przyznawane przy uregulowaniu całego rachunku przed publikacją

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty sa podane w języku polskim,  
ale rozmowy o pracę są po francusku.  
Attention : Pour mieux comprendre, les offres sont en polonais mais les entretiens en français.

**Comment identifier le lieu où se trouve l'emploi proposé :  
les 2 premiers chiffres de l'annonce indiquent  
le département de France où se situe l'offre d'emploi.**



**Jak znaleźć miejsce pracy podanych ogłoszeń?  
2 pierwsze cyfry wskazują departament we Francji,  
w którym znajduje się podana oferta.**

SarL FRAN-POL M.A.  
**DYSTRYBUCJA ARTYKUŁÓW POLSKICH**  
SPRZEDAŻ HURTOWA, DETALICZNA,  
REALIZACJA INDYWIDUALNYCH ZAMOWIEN Z DOSTAWĄ NA ADRES

**Ciasta • Wędliny • Ryby • Pieczywo • Nabiał • Słodycze  
• Napoje • Prasa • Książki • Filmy dvd • Produkty farmaceutyczne**

**Codziennie świeża dostawa**

nasz adres : 230, rue Paul et Camille Thomoux - 93330 Neuilly-sur-Marne

Tel.: 01-41-54-09-85 lub 06-42-83-53-59

ZAPRASZAMY od wtorku do soboty w godz. od 9<sup>00</sup> do 20<sup>00</sup>

**GWARANTUJEMY NAJLEPSZE CENY**

SARL au Capital de 5 000 € n° SIRET 498 769 801 00016 R.C.S. BOBIGNY APE 552 P

**PUBLICITÉ - PETITES ANNONCES**  
**01 47 03 90 02 - FAX : 01 47 03 90 03**  
**annonce.dziendobry@gmail.com**

**Nouveau !  
chaque jour sur  
www.wirtualnafrancja.com**  
de nouvelles offres ou  
recherches d'emplois  
rubrique petites annonces

**LITIGES**

**PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES**  
liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature  
avec dommages corporels et invalidité partielle ou  
totale avec indemnités ou pensions  
tél. : 06 89 51 01 23

**SPÓR SĄDOWY**

**PROCEDURY ADMINISTRACYJNE LUB SĄDOWE**  
związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami  
ze szkodami fizycznymi i inwalidztwem  
częściowym lub całkowitym  
z odszkodowaniem lub rentą

**REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ  
VOS PROJETS EN POLOGNE**

**EXPORT - IMPORT**

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. Pologne : 00 48 228 338 889

Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541

Tél. France : 06 03 19 76 48

E-mail : jowilhelmi@wp.pl

**Sprzedam Bar - Restauracje lic. IV**  
Specjalność polska,  
40-50 miejsc, taras-podwórko,  
mieszkanie 5-cio pokojowe.  
C.A. + 100 000 Euro H.T. Tél. 02 33 05 64 54

**URGENT Recherchons vendeurs**  
Centre Commercial - Les 4 Temps La Défense  
CDD 10h - 20 h SMIC, langue française impératif  
Tél. 06 15 42 54 02 ou 06 27 63 33 75

**Mogą Państwo otrzymać bezpłatnie,  
w każdą niedzielę**



na stoisku Fran - Pol (od 8<sup>00</sup> do 20<sup>00</sup>)  
na placu Kościoła Polskiego w Paryżu  
(metro Concorde)

♥♥♥♥♥  
♥ Recherche Polonaise de 35 à 40 ans célibataire ou ♥  
♥ divorcée (bonne pratique de la langue française) ♥  
♥ pour me seconder dans complexe hôtelier en bord ♥  
♥ de mer et partager la vie si entente, pour voyager et ♥  
♥ vivre dans le bonheur. Situation professionnelle ♥  
♥ assurée. Tél : 06 10 55 89 38 - dprh@live.fr ♥  
♥ Szukam Polki 35-40 lat, panna lub rozwiedziona ♥  
♥ (dobra znajomość francuskiego) do pomocy w ♥  
♥ kompleksie hotelowym nad morzem i dzielić ♥  
♥ wspólnie życie, jeśli dobrani, by podróżować i żyć ♥  
♥ w szczęściu. Sytuacja zawodowa zapewniona. ♥

**GARDE MALADE**

Dame polonaise  
cherche emploi de nuit

garde malade ou personne handicapée  
Préférence PARIS (ou avec facilité de transport).  
01 45 27 10 95 ou 06 73 91 12 04



A partir de janvier 2011, recherchons NOUNOU  
à plein temps ou 4/5<sup>e</sup> du temps pour garder  
nos enfants de 5 ans, 2 ans, 6 mois.  
Nous sommes à PARIS dans le 2<sup>e</sup> arrondissement.  
Tél 06 63 35 65 41  
ou : Laurence\_grosse@hotmail.com

Recherchons des ANIMATEURS COMMERCIAUX  
sur la France entière.

Profil : personnes dynamiques ayant le goût  
pour la vente.  
CV à envoyer à :  
recrutement@lebara-mobile.fr

01 82 01 Przewodnictwo budowlane zatrudni dyplomo-  
wanego elektryka. Może być początkujący, choć pewne  
doświadczenie zawodowe mile widziane. Miesięczna  
pensja do omówienia w trakcie rozmowy kwalifikacyj-  
nej. Samochód służbowy. 39 h tygodniowo. CV prosimy  
przysłać na adres: ghilaselec@live.fr

02 82 02 Przewodnictwo specjalizujące się w instalac-  
jach termicznych i klimatyzacji zatrudni elektryka z min.  
1-3 letnim doświadczeniem. Zadania: instalacja pomp  
ciepła u klientów prywatnych. Wymagania: umiejętność  
autonomicznej pracy we współpracy z technikiem  
grzewczym. Suma dojazdów w tygodniu ok. 200-300 km.  
Wymagane prawo jazdy kat. B. 39 h tygodniowo; Pensja  
1600-1800 euro, do negocjacji. W sprawie rozmowy kwa-  
lifikacyjnej dzwonić do Pana Perrin (firma Airsof)

03 82 03 Przewodnictwo inżyniersko-badawcze  
zatrudni elektryka (może być początkujący) do różnych  
zadań na placach budowy. Wewnętrzne szkolenia. Praca  
w zespołach 2-osobowych. Możliwa konieczność podróży  
po całej Francji. Pensja: 1380 euro + zwrot kosztów. 35 h  
tygodniowo. CV prosimy wysłać na adres:  
mireille.narboux@constel.fr

06 82 04 Przewodnictwo murarskie zatrudni wykwalifi-  
kowanego murarza z min. 3-5 letnim doświadczeniem  
do pracy w zespole z rzemieślnikiem murarzem na  
różnych placach budowy, na których potrzebne będą  
ogólne prace murarskie, najczęściej renowacja. 35 h  
tygodniowo. Miesięczna pensja: 1800 euro + dieta  
(współczynnik 201 do 220). W sprawie rozmowy kwa-  
lifikacyjnej, prosimy o kontakt z Panem Claude Maso pod  
numerem +33 04 68 05 52 90 lub +33 06 16 62 66 87

08 82 05 Przewodnictwo dacharskie zatrudni nie-  
zależnego i doświadczonego (minimum 5 lat) dekarza  
do prac przy dachach tradycyjnych (rynny, różnego typu  
dachówki). Wymagane prawo jazdy kat. B. Stawka god-  
zinowa: 9,50 euro. 35 h tygodniowo. Kandydatury : Mr  
Maupetit, 26 Rue des Ferronniers 08000-Warcq

13 82 06 Przewodnictwo renowacji i konserwacji  
statków zatrudni dyplomowanego lakiernika z min.  
2-letnim doświadczeniem. Odmalowywanie jachtów,  
wyklepywanie zdeformowanych elementów i inne prace  
związane z restauracją jachtów. 35 h tygodniowo. Pensja  
(do negocjacji): 1500 euro netto. Dojazdy: praca w stocz-  
niach w regionie lub we Francji. CV prosimy wysłać do  
Pani Pontis, na adres: patricia-pontis@hotmail.fr

16 82 07 Przewodnictwo budowlane specjalizujące się  
w domach jednorodzinnych zatrudni wykwalifikowa-  
nego murarza z dyplomem zawodowym i min. 2-letnim

## OFERTY PRACY • OFFRES D'EMPLOIS

Chaque jour de nouvelles offres ou de recherches d'emplois  
sur [www.wirtualnafrancja.com](http://www.wirtualnafrancja.com) (Petites annonces)

doświadczeniem. Praca na budowach obejmuje wszelkie  
zadania murarskie, w tym budowę od zera. 35 h tygod-  
niowo. Stawka godzinowa 8,86 – 9,05 euro, podwyższana  
w miarę zdobywania kwalifikacji i doświadczenia. Pana  
Mario de Barros pod numer +33 06 12 55 69 14

20 82 08 Przewodnictwo murarsko-budowlane za-  
trudni wykwalifikowanego murarza z min. 3-letnim  
doświadczeniem. Wymagana autonomia, umiejętność  
czytania planu oraz pracy na placach budowy i przy  
renowacji. 35 h tygodniowo, ale należy przygotować się  
na dodatkowe godziny. Miesięczna pensja 2200 euro. W  
sprawie rozmowy kwalifikacyjnej prosimy dzwonić do  
Pana Pedro Campos da Silva po numer +33 06 21 98 79 90

25 82 09 Przewodnictwo stolarskie zatrudni cieśle-  
dekarza do pracy w ekipie dekarzy. Zatrudniamy  
początkujących, oferujemy szkolenie wewnętrzne. 35  
h tygodniowo, zmienne. Pensja miesięczna 1500-3000  
euro + premie + dieta. CV prosimy wysłać pocztą  
elektroniczną do Pana Delfis sardelfis@free.fr

30 82 10 Przewodnictwo budowlane specjalizujące się  
w domach jednorodzinnych zatrudni doświadczonego  
(min. 3 lata) murarza z dyplomem zawodowym. Wy-  
magana całkowita niezależność, praca na budowach  
prywatnych domów lub przy renowacji. Mile widziane  
prawo jazdy kat. B. 35 h tygodniowo. Pensja miesięczna  
(do negocjacji) 1600 euro. W sprawie rozmowy kwa-  
lifikacyjnej prosimy dzwonić do Pani Valérie Margail pod  
numer +33 06 81 02 97 82

31 82 11 Przewodnictwo murarsko-budowlane  
zatrudni 2 doświadczonego (min. 5 lat) cieśli do pracy  
rzemieślniczej przy stawianiu konstrukcji szkieletowych i  
wszelkich robót dekarzskich. Mile widziany własny samo-  
chód, choć istnieje możliwość podwożenia. 35 h tygod-  
niowo. Pensja miesięczna 1800 euro. W sprawie rozmowy  
kwalifikacyjnej prosimy dzwonić pod numer :  
+ 33 06 74 10 15 15

33 82 12 Przewodnictwo elektryczne zatrudni doś-  
wiadczonego elektryka (min. 2-10 lat doświadczenia) z  
dyplomem zawodowym. Mile widziana dobra znajomość  
jęz. francuskiego. Praca w domach mieszkalnych. Wyma-  
gana umiejętność pracy niezależnej. 35 h tygodniowo.  
Pensja miesięczna 1600 euro przez 12 miesięcy. CV pro-  
simy wysłać do Pana J.F Remon  
admeservice@wanadoo.fr

34 82 13 Przewodnictwo malarskie zatrudni wykwalifi-  
kowanego malarza, z min. 3-letnim doświadczeniem.  
Niezbędny własny samochód i prawo jazdy kat. B. 35 h  
tygodniowo. Stawka godzinowa 11 euro. W sprawie roz-  
mowy kwalifikacyjnej prosimy dzwonić do Pana Patricka  
Lillio pod numer +33 06 60 06 69 49

35 82 14 Przewodnictwo specjalizujące się w robo-  
tach w drewnie zatrudni wykształconego stolarza z  
doświadczeniem min. 3-5 lat. Praca w pracowni przy  
budowie domów opartych na drewnianym szkielecie.  
Wymagana autonomia oraz umiejętność czytania i  
realizowania planu. 39 h tygodniowo. Pensja do usta-  
lenia podczas rozmowy kwalifikacyjnej. Nicolas Pycik,  
e-mail: contact@charpente-cadot.com

38 82 15 Piekarnia-cukiernia zatrudni sprzedawcę z  
min. półrocznym doświadczeniem. Do obowiązków  
należy prezentacja, sprzedaż i wykładanie towarów oraz  
sprzątnięcie i konserwacja powierzchni sklepu. 35 h tygod-  
niowo. Pensja miesięczna 1375 euro. W sprawie spotka-  
nia prosimy kontaktować się z Panem Sebastianem Man-  
dikian pod numerem +33 06 16 44 20 63

51 82 16 Serwis samochodów osobowych i ciężarowych  
zatrudni spawacza karoserii ciężarówek z min. 3-letnim  
doświadczeniem. Wymagany własny środek lokomocji.  
39 h tygodniowo. Stawka godz. 10,50 € (negocjowana  
na podstawie posiadanych kwalifikacji). Kandydatury  
prosimy składać na adres: MUISON Semi-Remorques, Mr  
Villiers A 53 ZI de la Gare 51140-Muizon

54 82 17 Przewodnictwo malarskie i szklarskie zatrudni  
malarza budynków z min. 5-letnim doświadczeniem.  
Praca obejmuje malowanie wnętrz, tapetowanie (ta-  
pety papierowe i z włókna szklanego), itp. 35 h tygod-  
niowo. Stawka godzinowa 10 euro. Kontakt: Peinture ID  
Concept, Tel. +33 06 07 36 58 31

55 82 18 Przewodnictwo stolarskie zatrudni od zaraz  
stolarza do produkcji schodów, drzwi, okien i innego  
wyposażenia. Wymagany dyplom i przynajmniej roczne  
doświadczenie. 35 h tygodniowo. Stawka godzinowa  
8,86 – 10 euro, do negocjacji w razie wyższych kwa-  
lifikacji. Kontakt w sprawie spotkania: Pan Christophe  
Labat, Tel. +33 03 29 89 40 84 (przygotować CV)

58 82 19 Przewodnictwo blacharskie zatrudni  
wykształconego blacharza (dyplom zawodowy), z co  
najmniej 2-letnim doświadczeniem. 35 h tygodniowo.  
Wymagane prawo jazdy kat. B. Pensja: 1343,77 euro.  
Kontakt: Accès auto - Pan Damien +33 03 87 91 92 47

60 82 20 Przewodnictwo stolarskie zatrudni od zaraz  
stolarza z min. półrocznym doświadczeniem do produk-  
cji i montażu standów, barów, kuchni, przepierzeń, itp.  
Praca również w weekendy i święta. 39 h tygodniowo.  
Pensja negocjowana na podstawie kwalifikacji (pod-  
stawa 1688,69 euro). Panią Delaunay, XD Stands,  
Tel. +33 03 44 08 05 47 lub +33 611 74 28 53

62 82 21 Przewodnictwo zatrudni doświadczonego  
dekarza (min. 3-5 lat) do prac dekarzskich i izolacyjnych  
oraz wycinania i kładzenia dachówek. 35 h tygodniowo.  
Stawka godzinowa 8,86 €. CV prosimy wysłać: DSC Me  
Stéphane Reant Le Mont de Cocagne 62330-ISBERGUES

64 82 22 Przewodnictwo poszukuje dyplomowanego  
hydraulika, także początkującego, do prac konserwa-  
cyjnych przy instalacjach technicznych i hotelowych  
oraz do talasoterapii. Praca pon-pt w godzinach 8 – 17.  
Pensja miesięczna 1456 euro. CV prosimy wysłać do Pani  
Amélie Troccon ressources.humaines@atlanthal.com

67 82 23 Hotel zatrudni osobę sprzątającą z min. 3-5 let-  
nim doświadczeniem w hotelarstwie do sprzątnięcia po-  
koi i przestrzeni publicznych. 35 h tygodniowo. Staw-  
ka godzinowa 10 euro. Kandydatury prosimy wysłać do  
Pana lub Pani LEY na adres hoteldudonon@wanadoo.fr

69 82 24 Zatrudnimy stolarza do produkcji i montażu  
wyposażenia w pojazdach użytkowych, wg specyfikacji  
klienta. Wymagane min. roczne doświadczenie w pracy  
stolarza i w obróbce aluminium. 35 h tyg. (2 x 7) 6:00  
– 13:00 lub 13:15 – 20:15. Pensja miesięczna 1600 € +  
dodatek za doświadczenie + premie. CV Pani Mattioli -  
mail : p.mattioli@sdservices.fr

73 82 25 Przewodnictwo specjalizujące się w instalac-  
jach ciepłych i klimatyzacji zatrudni doświadczonego  
(min. 10-20 lat) monterę hydraulicznych instalacji  
grzewczych. Wymagane prawo jazdy kat. B. 35 h tygod-  
niowo. Pensja miesięczna 1700-2200 euro przez 12  
miesięcy + samochód służbowy + dodatek żywieniowy.  
CV prosimy wysłać do Pana Damiena Delorme  
chauffroid@wanadoo.fr

## OFERTY PRACY • OFFRES D'EMPLOIS

Codziennie nowe oferty lub poszukiwania pracy  
na stronie : [www.wirtualnafrancja.com](http://www.wirtualnafrancja.com) (Ogłoszenia drobne)

75 82 26 Przedsiębiorstwo zatrudni od zaraz dyplomowanego, doświadczonego (2-5 lat) murarza do prac renowacyjnych. Mile widziane prawo jazdy kat. B i własny samochód. 35 h tygodniowo. Stawka godzinowa 9-10 euro. Catherine MARCIA - [contact@quartz-renov.com](mailto:contact@quartz-renov.com)

77 82 27 Przedsiębiorstwo wykonujące izolacje zatrudni wykwalifikowanego (dyplom zawodowy) dekarza z min. 2-4 letnim doświadczeniem w przygotowywaniu i układaniu elementów dachowych. 35 h tygodniowo. Miesięczna pensja 2000-2200 euro + premia + samochód służbowy. Imo France Prevention. Pan Yohann ROBINET +33 01 64 61 64 11

78 82 28 Zatrudnimy osobę sprzątającą (może być początkująca) do pracy w zamku (miejsce konferencji) przy utrzymaniu czystości w pokojach i przestrzeniach publicznych. 35 h tygodniowo. Niezbędny własny samochód do dojazdów na miejsce pracy. Przygotować się na pracę w weekendy kilka razy do roku. Stawka godzinowa 8,86 euro. CV prosimy wysłać do Pana Samuela VIDAL na adres: [mesnuls@chateauform.com](mailto:mesnuls@chateauform.com)

80 82 29 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni od zaraz dekarza z dyplomem i min. 5-letnim doświadczeniem do prac dekarzkich: kładzenia dachówek (różne typy) i izolacji dachów. 35 h. Pensja 8,87 – 12 euro (do negocjacji). CV wysłać pocztą elektroniczną do Pani Henocque na adres: [sodem-batiment.administration@orange.fr](mailto:sodem-batiment.administration@orange.fr)

91 82 30 Firma oferująca instalacje gazowe i wodne zatrudni wysoko wykwalifikowanego (dyplom) i doświadczonego (min. 5 lat) hydraulika do prac w łazienkach: hydraulika, zabudowa i odbudowa ścian, posadzki. Wymagane prawo jazdy kat. B i własny samochód. 35 h tyg. 1500 – 2200 euro + diety. CV prosimy wysłać do Pana ROSSO na adres: [pro.ross.eau@wanadoo.fr](mailto:pro.ross.eau@wanadoo.fr)

85 82 31 Firma stolarska zatrudni stolarza z 3-5 letnim doświadczeniem w podobnym zawodzie. Wymagane prawo jazdy kategorii B i własny samochód. 39 h tygodniowo. Stawka godzinowa 10 euro, zmienna w zależności od doświadczenia i kwalifikacji. Kontaktować się z Panem Laurent pod numerem +33 02 51 95 68 29

87 82 32 Zatrudnimy wykwalifikowanego (dyplom) hydraulika z min. rocznym doświadczeniem w montażu instalacji grzewczych i sanitarnych. Wymagane prawo jazdy kat. B i własny samochód. 35 h tygodniowo. Pensja do negocjacji, w zależności od wykształcenia i doświadczenia (podstawa 8,86 euro za godzinę). CV wysłać do Pana Do Spirito na adres: [compta@ohmeo.fr](mailto:compta@ohmeo.fr)

84 82 33 Przedsiębiorstwo wykonujące instalacje elektryczne wszystkich typów zatrudni elektryka budowlanego z doświadczeniem 1-10 lat. Niezbędne prawo jazdy kat. B i własny samochód. 35 h tygodniowo. Miesięczna pensja 1350 – 1600 €. CV prosimy wysłać do Pana Laurent GRANDJEAN, na adres: [grandjean@aol.com](mailto:grandjean@aol.com)

94 82 34 Zatrudnimy od zaraz stolarza z dyplomem i min. 5-letnim doświadczeniem w instalacji wyposażenia wnętrza (okien, drzwi, szaf, kuchni, ewentualnie parkietów). 35 h tygodniowo. Wymagane prawo jazdy kat. B i własny samochód. Pensja miesięczna w wysokości 1800 euro. W sprawie rozmowy kwalifikacyjnej prosimy dzwonić do Pana ZAKINE pod numer +33 01 45 76 13 93

## Annonces L'Hôtellerie Internationale

PL 82 Poszukuje profesjonalnej i zmotywowanej osoby na stanowisko kierownika wysokiej klasy restauracji francuskiej znajdującej się w Krakowie.

Wymagane kompetencje :

- doświadczenie w kierowaniu restauracją wysokiej klasy (co najmniej 5 lat)
- znajomość języka polskiego
- zdolności interpersonalne
- doskonała organizacja pracy
- Mile widziana para, małżeństwo.

Proszę o kontakt telefoniczny 06 80 35 38 41

BE 82 Grupa działająca w Belgii i Hiszpanii poszukuje szefów kuchni i kucharzy z doskonałymi, sprawdzalnymi referencjami. CV i oczekiwania płacowe prosimy wysłać na adres: SA Imminvest Mr Démentrio NICOLO, 34 Chaussée de Binche, 7000-Mons - Belgique

IR 82 Restauracja francuska (średnio 50 nakryć) w Irlandii zatrudni od zaraz wykwalifikowanego szefa kuchni z pewnym doświadczeniem w roli cukiernika. Pan Gilles : +353 867 92 28. [033gilleslaforge@hotmail.com](mailto:033gilleslaforge@hotmail.com)

LU 82 Słynna restauracja w Wielkim Księstwie Luksemburga, charakteryzująca się wyjątkową, rodzinną atmosferą, poszukuje wykwalifikowanego kucharza. Możliwość zakwaterowania na miejscu. Restaurant Weidendall, +352 30 74 66

LU 82 Restauracja w Luksemburgu poszukuje wykwalifikowanych: kierownika sali, sommeliera, kierownika SPA i kucharza (chef de partie). Kontakt: Restaurant Lohengrin: [hotel@pt.lu](mailto:hotel@pt.lu) lub +352 2666 3666

LU 82 Restauracja A La Moselle Luxembourgeoise zatrudni wykwalifikowanego szefa kuchni. CV i list motywacyjny prosimy wysłać pocztą elektroniczną na adres [hotel.bamberg@pt.lu](mailto:hotel.bamberg@pt.lu) lub faksem pod numer : +352 76 00 22 30

RU 82 Firma Eldorado (Moskwa) z 15-letnim doświadczeniem w gastronomii poszukuje do swoich restauracji w centrum Moskwy wysoko wykwalifikowanych cukierników i szefów kuchni. Wysoka płaca, podróże po kraju, wiza. CV (w jęz. francuskim lub angielskim),

obowiązkowo ze zdjęciem, prosimy wysłać pocztą elektroniczną na adres: [motoz\\_eld@mail.ru](mailto:motoz_eld@mail.ru).  
Tel. +7 499 230 3606, faks +7 499 238 9154

RU 82 Piekarnia Eldorado w Moskwie zatrudni kierownika produkcji – mistrza piekarskiego z przynajmniej 5-8 letnim doświadczeniem. Całkowita kontrola nad produkcją. Wprowadzanie nowego asortymentu, poprawa jakości, umiejętności organizacyjne i bezpośrednia praca przy wyrobie. Zakwaterowanie. Praca 6 dni w tygodniu, 1 dzień wolnego. CV : [moroz\\_eld@mail.ru](mailto:moroz_eld@mail.ru)

GB 82 Restauracja francuska w Wielkiej Brytanii zatrudni od zaraz kucharza tournant, młodszego kucharza (commis) i wędliniarza. Prosimy o poważne zgłoszenia; dzwonić rano: +44 1491 571 115

GB 82 Restauracja francuska w Suffolk, w Wielkiej Brytanii zatrudni wykwalifikowanego kucharza i obsługę sali. Zakwaterowanie i wyżywienie. Podstawowa znajomość angielskiego. Tel. : +44 1787 247 431, Pani LEBRUN

GB 82 Restauracja francuska w Wielkiej Brytanii zatrudni kucharza (chef de partie) i młodszego kucharza (commis). Tel.: +44 1284 760 623 [www.maisonbleue.co.uk](http://www.maisonbleue.co.uk)  
e-mail [info@maisonbleue.co.uk](mailto:info@maisonbleue.co.uk)

QA 82 Restauracja w Ad-Dauha (Katar) zatrudni wysoko wykwalifikowanego szefa kuchni (referencje Michelin), najlepiej z językiem angielskim. Płaca bez podatków, mieszkanie, telefon komórkowy, raz do roku bilet lotniczy. 1 dzień wolnego w tygodniu. CV wysłać pocztą elektroniczną na adres: [serge.burkel@gmail.com](mailto:serge.burkel@gmail.com)

NZ 82 Bordeaux Bakery, tradycyjne francuskie piekarnie-cukiernie w Wellington (Nowa Zelandia), nad brzegiem morza (Mistrzostwa Świata w rugby w 2011 r.). Praca tradycyjnymi metodami z pracownikami pochodzenia nowozelandzkiego i francuskiego. Znajomość angielskiego mile widziana, choć niekonieczna. Praca od początku lata na półkuli południowej (od grudnia 2010) Poszukujemy wykwalifikowanego cukiernika z co najmniej 2-letnim doświadczeniem, z dyplomem cukiernika, zdolnego przystosować się do sposobu produkcji ciasta oraz stworzyć nowe produkty. Praca samodzielnej z francuskimi składnikami z zachowaniem odpowiednich prze-

pisów sanitarnych. Pomagamy znaleźć zakwaterowanie i załatwić formalności wizowe (wiza powinna być uzyskana przed wyjazdem z kraju). Bordeaux Bakery, 220 Thorndon Quay, 6011-WELLINGTON, Nowa Zelandia, ew. drogą elektroniczną do Clary: [cafe-manager@bordeauxbakery.co.nz](mailto:cafe-manager@bordeauxbakery.co.nz), lub telefonicznie +64 499 8334 (Uwaga! Różnica czasu 12 godzin)

CH 82 Odnaczona gwiazdkami restauracja w Montreux (Szwajcaria) zatrudni na okazję swojego ponownego otwarcia w lutym 2011 r., sprawnych i dobrze zorganizowanych kucharzy (chef de partie i commis), dwujęzycznego kierownika sali, profesjonalistę o wysokiej motywacji i dyspozycyjności oraz pomocnika sommeliera (mile widziany wysoki poziom języka angielskiego). Zapraszamy kandydatów z dyplomami lub podobnym przeszłym doświadczeniem. Umowa na 10 m-cy. CV prosimy wysłać drogą elektroniczną na adres [ermitage.krebs@bluewin.ch](mailto:ermitage.krebs@bluewin.ch)

CH 82 Niewielki rodzinny hotel i restauracja, kuchnia w Gruyères (Szwajcaria) zatrudni od zaraz szefa kuchni i zastępcę szefa kuchni. Zarządzanie grupą 4 osób, zapewnienie sprawnego obsługi, zarządzanie zamówieniami, ustalanie menu, itp. [www.restaurantdelatour.ch](http://www.restaurantdelatour.ch)

CH 82 Usytuowana między Genewą a Lozanną L'UNION Auberge Communale d'Arzier (opisana w przewodniku Michelin) zatrudni kompetentnego i zaangażowanego kucharza. Przygotowujemy własne pieczywo, słodczyce, lody, itp. Zgłoszenia prosimy przysłać drogą elektroniczną na adres: [crgl@bluewin.ch](mailto:crgl@bluewin.ch) [www.auberge-arzier.ch](http://www.auberge-arzier.ch)

CH 82 Hotel i restauracja Les Sources \*\*\* w Les Diablerets (Szwajcaria), w górach, 30 km od Montreux, zatrudni kelnerów i kelnerki ze znajomością angielskiego i niemieckiego. Umowa 4-8 miesięcy. [sleep@hotel-les-sources.ch](mailto:sleep@hotel-les-sources.ch)  
Hotel Les Sources 1865 Les Diablerets (Szwajcaria)

CH 82 Restauracja Le Montagne zatrudni od zaraz lub w ustalonym terminie kucharza (chef de partie), zastępcę szefa kuchni i cukiernika. Wymagane doświadczenie. Korzystne warunki. CV z aktualnym zdjęciem: David Tarnowski, Rue du Village 21, 1803 Chardonne (Szwajcaria)



# OÙ TROUVER VOTRE PROCHAIN "DZIEŃ DOBRY" ?

## Dostępne na targach w regionie paryskim u producenta świeżych wyrobów polskich

Sur les marchés de la région parisienne (produits polonais) Information : 06 88 59 71 94

**77 LAGNY SUR MARNE - Marché municipal**  
wtorek-piątek-niedziela (8h00-13h00)

**93 - AULNAY SOUS BOIS - Marché couvert**  
wtorek-czwartek-niedziela (7h00-13h00)

Produits alimentaires polonais MAISON STECLEIN  
31, Rue du Carnetin - 77400 DAMPMART (LAGNY)

**77 BROU SUR CHANTEREINE**  
Marché municipal 8h00-12h00 sobota

**77-DAMMARRIE LES LYS (Marché couvert)**  
Une fois par mois  
Informations : 06 88 59 71 94

**AGENCE AUBER**  
5-7, rue Auber - 75009 Paris  
Métro : OPERA ou RER Auber

**AGENCE ASNIERES**  
67-69, av. d'Argenteuil  
92600 Asnières (bus 165 - Comète)

**AGENCE LIVRY GARGAN**  
13-15 Bld de la REPUBLIQUE  
93190-LIVRY GARGAN

**AGENCE MONTREUIL**  
54, bid Rouget de l'Isle  
93100 MONTREUIL

**AGENCE SAINT DENIS**  
17-19 Rue de la Boulangerie -  
93200 ST DENIS

**AGENCE GRENOBLE**  
27 Bis Cours BERRIAT  
38000-GRENOBLE

**AGENCE LYON SAXE**  
82 av. Maréchal de Saxe  
69003 Lyon - m° Place Guichard

**AGENCE ROUBAIX**  
1 Rue du Général SARRAIL  
59100-ROUBAIX

**AGENCE SAINT ETIENNE**  
18 Rue Charles de GAULLE  
42000-SAINT ETIENNE

**AGENCE STRASBOURG**  
10 Place des Halles  
67000-STRASBOURG

## Adresses utiles

### SECTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon., wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:00  
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12:30-17h00 Wizy : pon., piątek 8h30-13h30 sroda : 12:30-17:00.  
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 - Fax : 01 43 17 34 34

### AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris  
Tél : 01 43 17 34 05 - Fax : 01 43 17 35 07

### REPRESENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRES DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris  
Tél. : 01 56 28 57 60

### CCIPF - CHAMBRE DE COMMERCE & D'INDUSTRIE POLONAISE EN FRANCE

25, rue Taitbout - 75002 Paris  
Tél. : 01 40 22 99 20 - Fax : 01 40 22 94 42  
kontakt@ccipf.org



### OFFICE NATIONAL POLONAIS DU TOURISME

9, rue de la Paix - 75002 Paris  
Tél. : 01 42 44 19 04 Fax : 01 42 97 52 25  
Bureaux ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 16 h  
www.pologne.travel - info.fr@pologne.travel

### CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES

74, rue Lauriston - 75116 Paris  
Tel : 01 56 90 18 35  
11-15, rue Lamandé - 75017 Paris  
Tel : 01 53 06 69 00

### ÉCOLE POLONAISE

11-15, rue Lamandé - 75017 Paris - Tel : 01 42 28 66 38

### TRANSPORT FUNÉRAIRES FRANCE - POLOGNE

POMPES FUNÉBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE  
Tél. 02 31 78 25 93 - Fax : 02 31 74 32 45

### POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY CONCORDIA

POMPES FUNÉBRES - TRANSPORT INTERNATIONAL  
Tél. : 0048 34 362 71 57 - fax : 0048 34 366 54 22

### AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Maitre Marta Cichosz  
61, av. de la Grande Armée - 75016 Paris  
Tél. : 01 45 66 00 56 - 06 03 10 45 87  
Maitre Claire di Crescenzo  
21, Bd Henri IV - 75004 Paris  
Tél. : 01 46 22 21 14 ou 06 80 43 82 19  
Maitre Małgorzata LAURICHESSE  
11, Bld de Sébastopol - 75001 PARIS  
Kom. : 06 89 51 01 23 - Fax : 01 80 27 00 9611

### NOWY GABINET

### ORTODONCJA

Leczenie dzieci i dorosłych

### Dr. Ewa MAZANEK

Orthodontiste

Diplômée de la faculté de Lyon I  
41 av de la Société des Nations  
77144 MONTEVRAIN - VAL D'EUROPE (RER A)

Tél. : 01 60 03 06 06

### CONSULAT GÉNÉRAL DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon  
Tél : 04 78 93 14 85 - Fax : 04 37 51 12 36

### CONSULAT GÉNÉRAL DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille  
Tél : 03 20 14 41 81 - Fax : 03 20 14 46 50

### LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bid St-Germain - 75016 Paris  
Tél. : 01 43 26 04 42 - Fax : 01 40 51 08 82

### C - COMME EN POLOGNE -

9, rue Pierre Ginier - 75018 Paris  
Tél. : 01 44 70 98 81 - 06 60 67 06 93

### POLSKI SKLEP SAMOOBŚLUGOWY PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris  
Tél./Fax : 01 43 67 16 92  
www.petrus-sklep.com

### JACKY ASSOCIATION - POLSKI SKLEP

7, rue René Boulanger - 75010 Paris M° République  
Tél. : 01 42 38 63 20 - 06 62 75 50 06

### PRODUITS POLONAIS D'ORIGINE - MAISON MANOREK

156 Rue Oberkampf 75011-PARIS 11°  
M° Mènilmontant- Tél 01 43 55 86 44

Tipsy, przedłużanie rzęs, usuwanie tatuaży, makijaż permanentny, henna, depilacja, zabiegi na twarz i dekolt. Mikrodermabrazja. Tanio. Tel. : 06 85 77 46 07

Młoda, dyplomowana kobieta udzieli niedrogich korepetycji z języka francuskiego, wszystkie poziomy: gramatyka, konwersacje, słownictwo. Magdalena : 06 32 06 46 70 lub 01 83 56 93 14 - magdapa@yahoo.fr

Artisan qualifié effectue tous travaux de RÉNOVATIONS-APPARTEMENTS-MAISONS. Peinture enduit, papier peint, ponçage, moquette, parquet, faïence, papeterie, carrelage, électricité, plomberie TRAVAUX SOIGNÉS & DEVIS GRATUITS  
Christophe (mowie po polsku)  
Tél. : 06 67 96 15 69

### GINEKOLOGIA - POŁOŻNICTWO (MÓWIMY PO POLSKU)

#### Dr Med. Andrzej PAWLAK

79 Av. du Général LECLERC - 75014 PARIS  
Tél. : 01 43 35 39 60

### STOMATOLOGIA - LEKARZE (MÓWIMY PO POLSKU)

#### Dr Danuta Baranowicz - Schouker

Chirurgien-dentiste  
33, rue Poissonnière - 75002 Paris  
01 42 33 60 31

#### Chirurgien Dentiste Mme J. ZARZYCKI

45, rue du Caire - PARIS 2°  
Tél. : 01 42 33 30 58

### ASSURANCES - UBEZPIECZENIA

#### LYDIA RUBIO AXA ASSURANCES

Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret  
Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25

#### SWISS LIFE (MÓWIMY PO POLSKU)

14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains  
Tél. : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20  
grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

### COLIS FRANCE-POLOGNE POLSKA-FRANCJA

01 42 38 63 20 06 62 75 50 06  
+ (48) 600 800 808 06 73 91 12 04

### TEMACZKA PRZYSIĘGŁA BARBARA CZUBINSKI

10, rue Fernand Léger - 28300 MAINVILLIERS  
Tél. : 02 37 21 52 38 - 06 75 22 31 04  
e-mail: barbara.czubinski@gmail.com

## BON D'ABONNEMENT A DZIEŃ DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan)  Madame (Pani)  Mademoiselle (Panna)

Nom ..... Prénom .....

Adresse .....

N° ..... Rue, avenue, lieu-dit .....

Code postal      Ville .....

E-Mail : ..... @ .....

### DZIEŃ DOBRY

12 numéros € 38,50

parution mensuelle ou bi-mestrielle

12 numerów € 38,50

publikacja miesięczna

lub dwumiesięczna



Łącznik polsko-francuski

ou à partir du n° ..... (mois) .....

Règlement par :  mandat  chèque n° .....

Banque .....

A adresser à **Dzien Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris**



# Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris  
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

Consulat de Pologne à Lille  
45, bd Carnot - 59800 Lille

Consulat de Pologne à Lyon  
79, rue Crillon - 69006 Lyon



Fédération de la Polonia de France  
Federacja Polonii Francuskiej  
20 rue Legendre - 75017 Paris  
Tél. : +33(6) 32 27 77 60  
www.poloniadefrance.asso.fr

Jacky Association - POLSKI SKLEP  
7, rue René Boulanger - 75010 Paris  
m° République

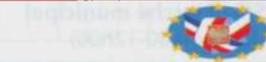
POLSKI SKLEP PETRUS  
9, rue Chevreul - 75011 Paris  
m° Nation  
01 43 67 17 92

BANQUE BCP MILLENIUM  
1, rue Camille Pelletan - 93600 Aulnay sous Bois  
ECOLE POLONAISE  
11-15, rue Lamandé - 75017 Paris - Tel : 01 42 28 66 38

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS  
123, Bd St Germain - 75006 Paris - m° Odéon

C • COMME EN POLOGNE •  
9, rue Pierre Ginier - 75018 Paris  
m° La Fourche ou Pl. de Clichy  
Tel : 01 44 70 98 81 - 06 60 67 06 93

PRODUITS POLONAIS D'ORIGINE - MAISON MANOREK  
156 Rue Oberkampf 75011-PARIS 11°  
M° Ménilmontant - Tél 01 43 55 86 44



MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE  
DOM POLONII - ESPACE LUMIÈRE  
64, rue Denis Papin - 62110 HENIN BEAUMONT  
www.maisondelapolonia.com  
Tél. 03 21 49 20 92 - Fax : 03 21 13 80 31

Centre Scientifique  
de l'Académie Polonaise de Paris  
74, rue Lauriston, Paris 16° - m° Boissière

KOSCIOL St Charles  
5, rue de Paris - 93340 Joinville Le Pont

EGLISE DE ST. LEU - ST. GILLES  
84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

## PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

KOŚCIÓŁ SAINT CHARLES  
Msze Święte po polsku o godz. 11:00  
odprawia  
ks. Krzysztof JANUSZ  
w pierwsza niedziele miesiąca.

5, rue de Paris 94340 Joinville RER A Joinville Le Pont  
Następna Msza Święta w niedzielę 5 kwietnia o 11:00  
Informacja - B. Provost : 01 48 83 09 88

PARAFIA pw. Sw. GENOWEFY  
18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris  
tel./fax : 01 45 20 51 47 - Msze Św. w niedzielę i święta : 9.30,  
11.30, 18.00 - w dni powszednie : godz. 18.00

POLSKA MISJA KATOLICKA W ST DENIS  
Kościół St Denis de l'Estrée  
300 m przed Bazylika de St-Denis (Metro : St-Denis  
Basilique)  
Ks. Roman Wrocławski - 01 48 29 32 08  
Msze Święte w niedziele i święta : godz. 9.30

### PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

LA FERTE SOUS JOUARRE (77)  
Ks. Tadeusz Kardys  
13, rue Regnard de Lisle - 77260 LA FERTE SOUS JOUARRE  
tel. 09 50 51 99 45 - 01 60 22 91 78. 06 23 29 10 22  
(e-mail: kardys@free.fr)  
SOISSONS (02)  
Rue de Vic sur Aisne - Chapelle St Crepin :  
w II i IV niedz. miesiąca : 11.30

PONT SAINTE MAXENCE (60)  
Kościół Parafialny  
w Pont de Maxence  
w 3 sobotę miesiąca : godz. 18.30

MEAUX (77)  
Kaplica Sainte Genevieve  
12, rue de la Visitation  
w I niedz. miesiąca : 9.00  
- w III niedz. miesiąca : 11.30

ST MAXIMIN pod CREIL (60)  
Kościół Parafialny St Maximin  
w I niedz. miesiąca : 11.00

Katecheza w Meaux:  
La Ferté i w Saint Maximin

PARAFIA N.D. DE LA MISÉRICORDE  
48 a, rue de la Frémondrière - 44220 COUERON  
(12 km à l'ouest de NANTES) Tél. : 06 83 58 69 46  
Messes le dimanche à 10 h 00

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»  
KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECZANIA N.M.P.  
52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil  
RER B stacja Laplace,  
11 min. od Katedry Notre Dame  
Tél. fax : 01 49 12 15 30  
Msze Św. w w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30  
Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

POLSKA MISJA KATOLICKA  
Dammarié les Lys  
Parafia Podwyższenia Krzyża Św.  
81, rue Adrien Chatelin - 77190 Dammarié les Lys  
Ks. Bogusław Brzys (Tel. : 01 60 69 66 06)  
Msze Święte w niedzielę i święta : 11.30

LIESSE ND POD LAON (02)  
Pielgrzymka Polska w 3 niedzielę maja (16.05.2010)

REIMS (51) : Kaplica Soeurs de Marie Immaculée  
Home Saint-Louis - 2, rue Noel  
w II i IV niedzielę miesiąca : 9.30

PASSEL pod NOYON (60)  
Kościół Parafialny w Passel -  
w III niedz. miesiąca : 9.00

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES  
84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet  
tel./fax : 01 43 62 91 69  
Msze Święte w niedzielę i święt : godz. 12.30

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE  
Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66  
• Orléans - Kaplica Sw. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay,  
w niedzielę i święta : godz. 11:00  
• Tours - Kościół Sw. Pawła w III niedziele miesiąca o 15:00  
• Le Mans - Kaplica Siostr Miłosierdzia,  
14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00  
• Montargis - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus  
59 bis, rue Roger Salengro - w I niedz. miesiąca 15:00  
• Gien - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w IV niedz. o 15:00

KAPLICA SAINT JOSEPH  
53, rue de la République - 95-Montigny Les Cormeilles  
Msze Święte w niedzielę o godz. 9.30  
Msze po francusku

KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN  
27 Grande Rue - 95-Montigny Les Cormeilles  
Msze Święte w niedzielę o godz. 11.00  
Msze po francusku  
ks. Piotr Andrzejewski  
Tel. 01 39 97 64 85 - Fax : 01 39 78 31 75



## MAISONS et CHALETS en BOIS

de 20 à 260 m<sup>2</sup>

Normes françaises garanties  
à partir de 500 Euro le mètre carré bâti

Dans le cadre de la loi BORLOO

Une réponse peut être apportée pour tous projets inférieurs à 100 000 Euro  
Bientôt prêt à taux 0% pour les primo accédant à la propriété.

Remboursements mensuels : MOINS CHERS QU'UN LOYER !

Demandez-nous les informations complémentaires  
par fax : 01 47 03 90 03 (ou 00 331 47 03 90 03)  
par mail: gobinowski@gmail.com  
Correspondance à MAISON ECOLOGIE (Ludwik GOBINOWSKI)  
BP 2417 - 75024 PARIS Cedex 1  
Contact en France : 01 47 03 90 01 ou 06 09 02 84 17



100 %  
Écologique



**Lydia RUBIO AXA Assurances**  
**Agent Ubezpieczeniowy**  
 13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret métro : Louise Michel  
 Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25  
 e-mail : agence.rubio@axa.fr

- Oferujemy 20% zniżki na ubezpieczenie samochodu i mieszkania.
- Akceptujemy zniżki uzyskane w Polsce.
- Proponujemy ubezpieczenia zdrowotne, pierwsze dwa miesiące gratis!
- Jesteśmy również specjalistami w ubezpieczeniach budowlanych, tylko u nas możecie liczyć na zniżki nawet do 17 %.

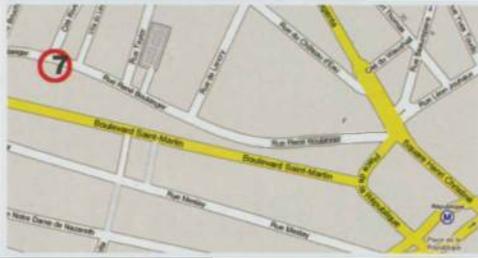
**HANDLOWCY - RZEMIEŚLNICY**  
**Wolne zawody - Założyciele firm**  
**Zlecajcie księgowość fachowcom**  
 Bardzo dokładne zarządzanie informatyczne  
**Uchroni to Was od wszelkich**  
**problemów administracyjnych**  
 Tél. : 01 69 46 41 84 • Fax : 01 69 46 98 06  
 komórkowy : 06 08 00 48 76

**POMOC KOMPUTEROWA - NAPRAWA,**  
**PROGRAMOWANIE, USUWANIE WIRUSÓW,**  
**ODZYSKIWANIE DANYCH, INSTALACJA INTERNETU**  
 Tel. : 06 23 50 88 99- silvir@vp.pl

**POLSKI SKLEP**  
**Jacky Association**

Tylko u nas ! Wszystko, co dobre i tanie prosto z Polski !  
 Zbieramy też odzież dla Domów Dziecka w Polsce

7, rue René-Boulanger, 75010 PARIS  
 Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06  
 otwarte od pon. do piątku (12:00-20:00)  
 w soboty - niedziele (12:00 - 18:00)



**Dentystka polska**

Specjalista od dzieci, leczy też dorosłych

Dr Mariola Tulizkiewicz

Tel. : 06 43 98 83 66 - 09 81 83 30 58

Akceptuje CMU AME

**Docteur Yolande Zarzycki**  
**chirurgien-dentiste**

45, rue du Caire - 75002 Paris

Tél. : 01 42 33 30 58

**ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES**

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

**UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY**

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



3 jours/dni = 80 €	30 jours/dni = 158 €
5 jours/dni = 93 €	60 jours/dni = 254 €
8 jours/dni = 100 €	90 jours/dni = 350 €
15 jours/dni = 115 €	
22 jours/dni = 140 €	

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg  
 (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire  
 Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde

BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00

W soboty od 11:30 do 12:00 jedynie na umówione spotkanie

2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie 06 09 02 84 17

**Wyjazdy z 37 miast Francji,**  
**przez cały tydzień, do 124 miast w Polsce**

(str. 12 i 13)



**Czas to pieniądz !**



Płacąc kartą bankową otrzymają Państwo bilety natychmiast  
 przez e-mail, faks lub pocztą następnego dnia.

KONTAKT : 01 47 03 90 02 lub 01 47 03 90 00

**BILETY SAMOLOTOWE I AUTOKAROWE - PACZKI, PRZESYŁKI**

**7 razy w tygodniu**  
 do wszystkich miast w Polsce

**Janosik** SINDBAD  
 tel : 01 44 69 30 80 - 01 40 20 00 80  
 2, rue Mondovi 75001 Paris - m° Concorde  
 czynne 7 dni w tygodniu

**TÉLÉPHONEZ**  
**MOINS CHER**  
**EN POLOGNE**

1530 minutes pour 15 €uro  
 726 minutes pour 7,50 €uro



Validité 6 mois

après la première connexion

Ces cartes sont disponibles

au Bureau A.F.P.E. "Dzien Dobry"

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

métro : CONCORDE

ou par correspondance :

- Joindre un chèque

+ enveloppe timbrée à votre adresse

**NOUVEAU - NOWOŚĆ**

Paris-Warszawa-Zamość  
**SANS CHANGEMENT DE BUS (BEZ PRZESIADKI)**

Départs de Paris les lundi-jeudi-samedi  
 Odjazdy z Paryża : poniedz. - czwartki-soboty

12:30	PARIS	10:00
15:30	LILLE	7:30
17:30	BRUXELLES	6:00
18:30	ANTWERPEN	5:00
20:00	EINDHOVEN	4:00
06:20	POZNAN	16:45
07:50	KONIN	15:00
09:20	LODZ	13:15
11:50	WARSZAWA	10:35
13:50	RADOM	8:30
14:50	PULAWY	7:20
15:40	LUBLIN	6:20
16:40	CHELM	5:00
17:10	KRASNOSTAW	4:30
17:40	ZAMOSC	4:00

Départs de Pologne les mardi-jeudi-samedi  
 Odjazdy z Polski : wtorki-czwartki-soboty

BUREAU ouvert du lundi au vendredi 10h00-18h00

BIURO otwarte od poniedz. do piątku 10:00-18:00

240, rue de Rivoli (fond de la cour - w podwórzu)

75001 Paris - métro Concorde

**Czas to pieniądz !**

Płacąc kartą bankową otrzymają Państwo bilety natychmiast  
 przez e-mail, faks lub pocztą następnego dnia.  
 KONTAKT : 01 47 03 90 02 lub 01 47 03 90 00

# Lebara

Dzwoń do Polski ze swojego telefonu komórkowego już od **0,09€\*** za minutę!

 Telefon stacjonarny <b>0,09€</b> /za min	 Telefon komórkowy <b>0,19€</b> /za min	<b>Lebara Family</b> Lebara 0 Lebara
 Niemcy	 Rumunia	Telefon stacjonarny <b>0,09€</b> /za min
 Wielka Brytania	 Stany Zjednoczone	Telefon stacjonarny <b>0,15€</b> /za min
 Ukraina	 Słowenia	Telefon stacjonarny <b>0,09€</b> /za min
		Telefon stacjonarny <b>0,09€</b> /za min



**Przedpłacona karta SIM**

www.lebara-mobile.fr • 0811 29 2323\*\*

\*\*Koszt rozmów lokalnych z telefonu stacjonarnego (stawki mogą ulec zmianie w zależności od operatora)



**Lebara**  
mobile

\*Koszty rozmów międzynarodowych są naliczane w kwotach brutto w rozliczeniu sekundowym i minutowym. Stała taryfa startowa: 0,09€ za połączenia wychodzące. Stawki obowiązują od 01.11.2010 r. do 31.12.2010 r. dla pierwszych 10 000 wykupionych abonentów w tej ofercie. Aktualne warunki sprzedaży i obowiązujące stawki znaleźć można na stronie internetowej www.lebara-mobile.fr.

Sklep polski • Boutique polonaise  
**MANOREK**

20 lat doświadczenia • 20 ans d'expérience  
NAJWIĘKSZY WYBÓR WĘDLIN I WÓDEK W PARYŻU!  
LE PLUS GRAND CHOIX À PARIS DE CHARCUTERIES ET DE VODKAS

156, rue Oberkampf - 75011 - Paris - m° Ménilmontant (à 50 m)  
Od wtorku do soboty 10:00 - 19:30 - Niedziela 10:00 - 14:00 - Tel. : 01 43 55 86 44



**UBEZPIECZENIA PO POLSKU**  
Grazyna Lubicz-Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains  
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51  
N°Orias 07007704 - E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

**KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU**

**WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...**

**Dojazd pociągiem** Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejściem między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

**Dojazd samochodem** A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville). Na GPS wpisać "3 Avenue de Ceinture".

**Do zobaczenia**

**PRZEPROWADZKI - PRZEWÓZ PACZEK FRANCJA - POLSKA**  
**TRANSPORT TOWARÓW Z POLSKI NA ZAMÓWIENIE**

Poznań - Konin - Łódź - Warszawa - Siedlce - Białystok - Olsztyn i okolice

Tel. : + (33) 06 73 91 12 04 + (48) 600 800 808



**PETRUS POLSKI SKLEP**  
**SAMOBSŁUGOWY**

Największy wybór - Najwyższa jakość i najniższe ceny  
9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation  
Tél./Fax : 01 43 67 16 92

**www.petrus-sklep.com**

lundi au vendredi 10:00 - 19:00 • samedi 10:00 - 18:00

Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skręcić na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul  
**Le mercredi remise de 5 % sur tous les prix avec nocturne jusqu'à 20h00**



**NOWOŚĆ**  
**PIERWSZY POLSKI SKLEP**  
**SAMOBSŁUGOWY ZE SNACKIEM**  
EPICERIE FINE POLONAISE  
AVEC UN ESPACE GOURMAND

● **COMME EN POLOGNE** ●

SERWUJEMY na miejscu : Pierogi, zupy, dania polskie, sałatki, kanapki, zapiekanki, ciasta.  
metro La Fourche lub Place de Clichy

**ADRES : 9 rue Pierre GINIER - 75018 PARIS**  
Metro : la Fourche lub Place de Clichy

Tel. : **06 60 67 06 93 - 01 44 70 98 81**  
Site : [commeenpologne.fr](http://commeenpologne.fr)

Czynny : od wtorku do soboty : godz. 11-20 - niedziela : 11-15  
**PONIEDZIAŁEK - ZAMKNIĘTE**

DOJAZD: między 50 i 52 numerem Av. de Clichy skręcić w ulicę Pierre Ginier (do sklepu 50 m)



**BIO-ENERGO-TERAPEUTA**

**SEANSE UZDRAWIAJĄCE**  
**WSZYSTKIE DOLEGLIWOŚCI**  
**USUWANIE UZALEŻNIENIA - STRESY**  
**www.remedamil.com**

8, Passage Tenaille - Paris 14° - M° Gaité  
Tel. **06 99 16 55 06**

**TIPSY - KOSMETYKA - HENNA - MANICURE**  
**• PEDICURE - OCZYSZCZANIE**  
**• ZABIEGI NA TWARZ I DEKOLT - DEPILACJA**  
Tel. : **06 15 92 41 65**  
[deysy2004@wp.pl](mailto:deysy2004@wp.pl)

**Dr Danuta Baranowicz - Schouker**  
Chirurgien-dentiste

33, rue Poissonnière 75002 Paris -  
M° Bonne Nouvelle  
**01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15**  
(mówimy po polsku)

**Maître**  
**Claire di Crescenzo**  
Advokat mówiący po polsku

**uprzejmie informuje**  
**o nowym adresie**

21, Bd Henri IV - 75004 Paris  
Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14  
Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19  
Fax : (00 33) 01 46 22 21 24

**NIEDROGA**  
**FIRMA POGRZEBOWA**  
**FRANCUSKO-POLSKA**  
Sprowadzanie ciała i pogrzeby 24 godz/24  
Szybka interwencja na terenie całej Francji

**POMPES FUNEBRES**  
**ASSISTANCE INTERNATIONALE**



Koszty : trumna (lub urna), formalności, transport  
2 400 € TTC

Pogrzeb we Francji : 1 100 € TTC

Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku  
02 31 78 25 93 - mówimy po francusku

Fax : 02 31 34 98 93